

**PIERRE DELAIRE**

PROFESSEUR DIPLOMÉ PAR L'INSTITUT FRANÇAIS D'ESPERANTO  
CHARGÉ DE COURS A LA RADIO

# L'ESPERANTO

## EN DOUZE LEÇONS

---

---

COURS ÉLÉMENTAIRE D'ESPERANTO

PRÉFACE

DE

M. L'INTENDANT GÉNÉRAL BASTIEN

QUATRIÈME ÉDITION ILLUSTRÉE

CENTRE NATIONAL ESPERANTO-OFFICE

**C. N. E. O.**

9 BIS, RUE DU COMMANDANT-DE-POLI

ORLÉANS

(LOIRET)

1951

DÈS AUJOURD'HUI

**ÉCRIVEZ**

à M. Pierre DELAIRE, Directeur du  
**CENTRE NATIONAL ESPERANTO-OFFICE**

9 bis, rue du Commandant-de-Poli  
**ORLÉANS (Loiret)**

*Demandez le Règlement du*

**Cours complet d'Esperanto**

par correspondance

*Joignez quatre timbres-poste  
pour les frais d'envoi et d'impression  
de la brochure de documentation.*

*(Sans engagement de votre part)*

Par correspondance, vous apprendrez

cent fois mieux !...

EP

Claude SALLÉ  
6, Rue Gambetta, 6  
ORLÉANS — (Loiret)  
FRANCE

**L'ESPERANTO EN DOUZE LEÇONS**

## DU MÊME AUTEUR

---

**TU SERAS ESPÉRANTISTE!** -- **Ouvrage de documentation :**

Pourquoi nous devons apprendre et propager l'Espéranto? Idées et projets de langue internationale avant l'Espéranto. A travers l'histoire de l'Espéranto (2<sup>e</sup> édition, épuisée). *Troisième édition, paraîtra prochainement.*

**LUDOVIKO EN NEDERLANDO.** . **Cours de perfectionnement :**

Dix chapitres. Remarques grammaticales. Vocabulaires. Quarante-deux exercices variés. *Première édition illustrée.*

**POUR ENRICHIR SON VOCABULAIRE EN ESPÉRANTO.** —

*Paraîtra prochainement.*

**POUR ÉVITER DES FAUTES EN ESPÉRANTO.** — *Paraîtra*

*prochainement.*

**POUR ÉCRIRE DE BONNES LETTRES EN ESPÉRANTO.** —

*Paraîtra prochainement.*

**NI RIDU.** — *Paraîtra prochainement.*

**MANUEL DE CONVERSATION ESPÉRANTISTE.** — *Paraîtra*

*prochainement.*

**ESTU RADIESTEZA SERĜISTO!** (traduction en Espéranto de

**Tu seras Sourcier**, d'Émile Christophe). *Première édition.*

1 volume, 224 pages.

S'adresser à M. Pierre DELAIRE, Directeur du **CENTRE NATIONAL ESPÉRANTO-OFFICE**, 9 bis, rue du Commandant-de-Poli, ORLÉANS (Loiret).

**PIERRE DELAIRE**

PROFESSEUR DIPLOMÉ PAR L'INSTITUT FRANÇAIS D'ESPERANTO  
CHARGÉ DE COURS A LA RADIO

# L'ESPERANTO

## EN DOUZE LEÇONS

---

---

COURS ÉLEMENTAIRE D'ESPERANTO

PRÉFACE

DE

M. L'INTENDANT GÉNÉRAL BASTIEN

QUATRIÈME ÉDITION ILLUSTRÉE

CENTRE NATIONAL ESPERANTO-OFFICE

**C. N. E. O.**

9 BIS, RUE DU COMMANDANT-DE-POLI

ORLÉANS

(LOIRET)

1951

DÉPOT A PARIS : Editions DERVY, 18 rue du Vieux-Colombier, 11<sup>e</sup>

---

**ÉCOUTEZ A LA RADIO  
LE COURS D'ESPERANTO**

par Pierre DELAIRE

Pour l'horaire, consultez  
les programmes officiels  
de la Radiodiffusion Française

---

Tous droits réservés

Reproduction, traduction, adaptation interdites

pour tous pays

Ministère de l'Éducation Nationale  
Paris, le 26.8.1950

Le Ministre

Toute ma sympathie active  
va aux espérantistes dont  
l'idéal rejoint la  
volonté française d'une  
communauté intellectuelle  
entre les Nations.

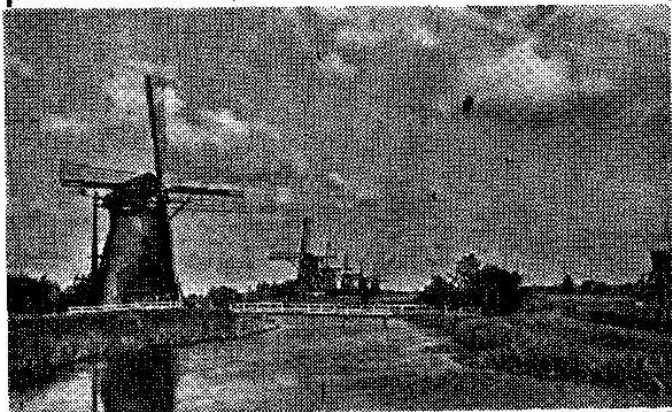
P. O. LAPIE

La déclaration ci-dessus reproduite a été remise par M. P.-O. LAPIE, Ministre de l'Éducation Nationale, à M. PIERRE DELAIRE, Président de la Campagne Mondiale pour l'Espéranto :

« Toute ma sympathie active va aux espérantistes dont l'idéal rejoint la volonté française d'une communauté intellectuelle entre les Nations. »

Signé : P.-O. LAPIE.

**VOULEZ-VOUS SÉJOURNER  
GRATUITEMENT  
EN HOLLANDE ?**



AIKMAAR ET SES CLASSIQUES MOULINS A VENT

**Vous le pouvez grâce à l'Esperanto !**

Participez donc à l'un des **concours nationaux annuels** (*lisez la page 101 de ce manuel*) organisés par le **CENTRE NATIONAL ESPERANTO-OFFICE.**



## AVANT-PROPOS

DE LA TROISIÈME ÉDITION

---

L'Esperanto en douze leçons, paru pour la première fois en 1936, a fait son chemin. Utilisé en France par de nombreux professeurs d'Esperanto, il a servi également à assurer le fonctionnement du cours par correspondance organisé par l'Esperanto-Office et qui fut recommandé un certain nombre de fois par circulaires ministérielles officielles émanant des départements de la Guerre, de la Marine et de l'Air.

J'ai utilisé cet ouvrage en 1939-1940 pour enseigner l'Esperanto gratuitement aux militaires de tous grades aux armées, appuyé par M. Gabriel Reuillard, dans « Excelsior » (article du 26 décembre 1939 — n° 10.602.360-5).

La première édition avait paru dans un format plus grand, sur deux colonnes, le texte de ce manuel ayant été publié dans un journal quotidien local et la composition ayant été conservée en vue d'une impression moins coûteuse. On applaudira à la présentation plus claire de cette troisième édition.

D'autre part, la première édition comportait d'assez nombreuses fautes d'impression. Il a été porté une grande attention pour que cette troisième édition n'en comporte pas une seule.

En remerciant M. l'Intendant Général BASTIEN, Président de l'INTERNACIA ESPERANTO LIGO, d'avoir accepté de préfacier mon ouvrage, j'espère que la troisième édition de celui-ci sera accueillie favorablement par tous ceux qui désirent apprendre l'Esperanto, et je souhaite que son usage rende d'appréciables services aux élèves esperantistes.

Pierre DELAIRE.

---



**UNE CINQUANTAINE DE LAURÉATS du Concours National d'Espéranto (Année 1950) ont séjourné gratuitement en HOLLANDE.**  
**VOULEZ-VOUS FAIRE COMME EUX ?** (Lisez la page 101 de ce manuel.)

# PRÉFACE

## DE LA TROISIÈME ÉDITION

PAR

### M. L'INTENDANT GÉNÉRAL BASTIEN

---

La présentation du manuel « L'Esperanto en douze leçons » de M. Pierre DELAIRE est chose facile. En assurant le succès des deux premières éditions, dont la seconde a été épuisée en pleine guerre, le public a déjà rendu son verdict ; et je ne doute pas qu'il ne le confirme en faisant à la présente réédition la même faveur.

M. DELAIRE n'est pas un grammairien : il est avant tout un propagandiste, doué d'une âme d'apôtre. Son enseignement s'attache surtout à obtenir des résultats pratiques immédiats, par l'usage et la conversation plutôt que par des discussions grammaticales. Aussi l'étude de cet opuscule doit-elle être naturellement suivie d'un cours de perfectionnement. Quelque facile, en effet, que soit la langue Esperanto, quelle que soit la simplicité de sa grammaire, chacun doit, pour la parler et l'écrire couramment et sans faute, augmenter son propre vocabulaire et s'exercer à la pratiquer.

Il s'aperçoit vite alors de la richesse et de la souplesse de cette langue, où chaque mot-racine livre la clef de tout un groupe de mots.

Soit, par exemple, le radical « koler », qui signifie l'idée de colère. Ajoutez-lui successivement les finales—o, —a, —i, —e, qui caractérisent le nom, l'adjectif, le verbe et l'adverbe, comme il est indiqué à la deuxième leçon, et vous obtenez quatre mots qui signifient : colère — courroucé — se fâcher — et « colèrement » (avec colère). Ainsi un seul effort de mémoire (et combien petit !) vous donne la traduction de trois mots

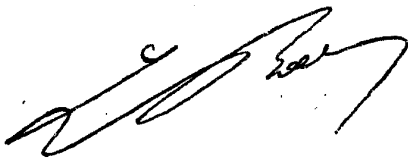
français différents, et, par-dessus le marché, un quatrième mot qui n'existe pas dans notre langue.

Et les préfixes ! Voyez dans la douzième leçon les verbes tirés du seul verbe « iri ». Et la floraison des suffixes, qui permettent d'obtenir parfois dix mots et plus, d'un seul radical ! Vraiment l'étude de l'Esperanto est un attrayant travail de logique, d'où l'on retire du plaisir avant même d'en avoir reconnu l'utilité.

C'est à ce travail que vous convie le manuel de M. DELAIRE. Étudiez-le avec soin, suivant les excellents conseils que donne l'auteur dans sa « méthode de travail », et sans oublier que toute étude, même facile, comporte quelque effort personnel. Vous serez étonnés de la rapidité de vos progrès. Puis, d'ici peu, vous vous affilierez aux organisations locales, et, du même coup, à notre Ligue Internationale.

Alors vous serez de vrais espérantistes, vous pourrez correspondre avec des personnes de tous pays, et assister à nos grandes manifestations internationales.

Alors vous comprendrez le but final de l'Esperanto, qui est de faciliter par-delà les frontières le rapprochement des esprits d'abord, des cœurs ensuite.



Intendant Général BASTIEN,  
Président d'Honneur d'*Universala  
Esperanto-Asocio* (U. E. A.)

## MÉTHODE DE TRAVAIL

---

Chaque leçon comprend généralement cinq parties : grammaire, vocabulaire, conversation, texte suivi, exercices.

Il convient d'étudier en premier lieu la grammaire, sans laquelle toute formation de mot ou de phrase est impossible. Ce n'est que lorsque la grammaire est bien comprise que l'élève doit apprendre, *par cœur*, le vocabulaire. Ceux qui ont étudié les langues étrangères y trouveront des racines connues (par exemple : *bild'* — image — vient de l'allemand ; *bird'* — oiseau — est une racine anglaise). Les latinistes trouveront 65 % de racines latines. Étant donné que notre langue maternelle dérive du latin, il y aura, pour tous, à fournir très peu d'efforts de mémoire.

Il faut absolument que l'élève possède à fond grammaire et vocabulaire de chaque leçon avant de passer à la rédaction des devoirs. Ainsi les exercices doivent *théoriquement* ne comporter aucune faute, les explications nécessaires étant fournies dans la partie grammaticale et les vocabulaires de chaque leçon comprenant toutes les racines destinées à former les mots à employer.

Dans les cours oraux, les professeurs pourront, après l'ex-

plication grammaticale, lire, traduire et commenter le texte suivi, ce qui permettra, en quelque sorte, de matérialiser la théorie.

Dans les cours par correspondance, l'élève pourra s'exercer, tout seul, verbalement, avant de rédiger les devoirs.

Il s'entend que l'étude d'une leçon ne doit jamais être commencée avant la connaissance complète de la leçon précédente.

Peut-être certains s'étonneront-ils de ne pas trouver, à la fin de ce manuel, un lexique (Français-Esperanto et Esperanto-Français). C'est intentionnellement qu'il n'y en a pas, car un élève qui a la possibilité de trouver sans peine, à la fin du livre, le mot qu'il cherche pour faire un thème ou une version rédigera ses devoirs sans avoir appris par cœur, au préalable, le vocabulaire de la leçon en question, ce qui est contraire à la méthode préconisée plus haut. De même, il est bon de déconseiller formellement l'usage d'un dictionnaire, qui ne peut, *au début*, qu'induire en erreur (1). En effet, un mot qui peut, en

(1) Dans leur ouvrage *Les Mots Allemands groupés d'après le sens*, MM. Bossert et Beck font la même remarque. Ils écrivent : « Le moyen le plus ordinaire par lequel on acquiert la connaissance des mots, c'est le dictionnaire. Si l'usage du dictionnaire n'entraînait qu'une perte de temps, il pourrait encore se justifier; cette perte est compensée, en effet, par l'habitude que prend l'enfant de se servir d'un instrument qui lui sera plus tard indispensable. Mais le dictionnaire détourne à chaque instant son attention du texte qu'il est appelé à comprendre, de l'agencement général de la phrase, du rapport des formes grammaticales et devient ainsi pour lui une cause de trouble et de fatigue. Les difficultés de détail, semées à chaque pas devant lui, l'empêchent de voir l'ensemble, et ce qui devait être un exercice d'intelligence devient un travail mécanique. Le dictionnaire, le lexique même, sont faits pour l'élève avancé, capable de sentir et de découvrir lui-même la nuance d'une expression; ils gênent le commençant, plutôt qu'ils ne lui viennent en aide ». Ce qui est vrai et logique pour l'étude de l'allemand, ou de n'importe quelle autre langue vivante, l'est aussi pour l'Esperanto.

français, avoir plusieurs significations se traduira en Esperanto de façons différentes suivant chaque sens, car la langue de Zamenhof est une langue logique et chaque mot a un seul sens, tandis qu'à chaque sens correspond un seul mot.

Enfin, de fréquentes révisions, soit grammaticales, soit des vocabulaires, soit générales, ne peuvent être que très fructueuses. Des exercices personnels contribueraient, eux aussi, à donner d'excellents résultats, ce qui est à souhaiter à chaque personne appelée à utiliser *l'Esperanto en douze leçons*.

P. D.

---

**PAR CORRESPONDANCE**

---

---

Vous apprendrez

**100**

**fois mieux !...**

---

---

*(Voyez pages 2 et 4 de la couverture)*



# PREMIÈRE LEÇON

---

## I

### ALPHABET ET PRONONCIATION

*Alphabet.* — Celui de l'Esperanto comprend 28 lettres qui sont les suivantes :

a	.	b	.	c	.	ĉ	.	d	.	e	.	f	.	g	.	ĝ		
a	—	b	—	ts	—	tch	—	d	—	e	—	f	—	gue	—	dj		
h	.	ĥ	.	i	.	j	.	ĵ	.	k	.	l	.	m	.	n	.	o
aspiré	—	rrr	—	i	—	y	—	j	—	k	—	l	—	m	—	n	—	o
p	.	r	.	s	.	ŝ	.	t	.	u	.	ŭ	.	v	.	z		
p	—	r	—	sifflant	—	ch	—	t	—	ou	—	ou bref	—	v	—	z		

*Règles générales.* — Chaque mot se prononce absolument comme il est écrit, car chaque lettre a toujours le même son et à chaque son correspond une seule lettre. *On prononce toutes les lettres.* Il n'y a pas de lettres doubles.

*L'accent tonique*, ou élévation de la voix sur une syllabe donnée, porte toujours sur l'**avant-dernière** syllabe.

Ex. : **patro**, **patrino**, **sufiĉe**, **esperanto**.

Il est bon de signaler que l'accentuation de l'avant-dernière syllabe ne doit pas se faire au détriment de la dernière syllabe. Autrement dit, on doit prononcer toutes les syllabes de la même façon, *sauf l'avant-dernière, dont on prolonge le son*.

*Prononciation.* — Les lettres suivantes ne se prononcent pas comme en français :

**c** = **ts**, caro se prononce *tsaro*.

**ĉ** = **tch**, ĉambro se prononce *tchambro*.

**ĉ** = **è**, somero se prononce *somèro*.

**g** = **dur**, ge se prononce *guè*.

**ĝ** = **dj**, ĝirafo se prononce *djirafo*.

**ĥ** = **aspiré**, halti se prononce *hallti*.

**ĥ** = très aspiré = **rrr** = ch allemand = j espagnol, ĥoro se prononce « *rroro* ».

**j** = **y**, jes se prononce *yès* et kaj = caille.

**ĵ** = **j**, ĵaketo se prononcé *jaquèto*.

**s** = **sifflant**, presi se prononce *pressi*.

**ŝ** = **ch**, ŝovi se prononce *chovi*.

**u** = **ou**, ŝuo se prononce *chouau*.

**ŭ** = **ou bref**, hodiaŭ se prononce *hodiaou*.

Cette dernière lettre se trouve toujours après une voyelle

et forme diphtongue (aŭ, eŭ). Elle compte donc pour une seule syllabe.

*Remarques.* — I. — Il n'y a donc pas d'orthographe en Esperanto, ou, du moins, l'orthographe est logique.

II. — Les sons **in**, **an**, **on**, etc. (nasaux) n'existent pas en Esperanto, puisqu'on prononce toutes les lettres. On prononce alors : **inn**, **ann**, **onn**, etc.

## II

## EXERCICES DE PRONONCIATION

cikonio  
 cidro  
 ĉagreno  
 ĉia  
 kondiĉe  
 geniulo  
 golfo  
 grafo  
 hotelo  
 ŝako  
 ĥemio  
 morgaŭ.

cedi  
 cifero  
 ĉambro  
 ĉiu  
 ke  
 gaso  
 gorgo  
 grasa  
 ŝuisto  
 puŝi  
 ĥino

celo  
 citrono  
 ĉampanvino  
 ĉu  
 genio  
 gazeto  
 gracia  
 grupano  
 ŝovinismo  
 pruntedoni  
 baldaŭ

2. Esperanto estas kreita de Doktoro Zamenhof, pola okulkuracisto. La unua broŝuro estis : « LINGVO INTERNACIA » de Doktoro Esperanto. Esperanto, pseŭdonimo de la aŭtoro, fariĝis la nomo mem de la internacia lingvo.

Lernu Esperanton, ĉar tiel vi povos korespondi kun eksterlandanoj, ankaŭ vi povos fari agrablajn vojaĝojn kaj ĉeesti la internaciajn kongresojn.

3. *En la mondon venis nova sento,  
Tra la mondo iras forta voko ;  
Per flugiloj de facila vento  
Nun de loko flugu ĝi al loko !*

*La Espero, de L. Zamenhof.*

---

**Par correspondance, vous apprendrez 100 fois mieux !...**  
(Voyez les pages 2 et 4 de la couverture.)

# DEUXIÈME LEÇON

---

## I

### GRAMMAIRE

#### Formation des mots

**Racines.** — Chaque mot est formé d'une racine à laquelle on ajoute une terminaison qui détermine sa nature. Ex. : dans *patro*, la racine est **patr'** et la terminaison « o ».

**Terminaisons.** — Les caractéristiques grammaticales sont les suivantes :

**o** pour le nom — *parolo* : parole.

**a** pour l'adjectif — *parola* : oral ou verbal.

**e** pour l'adverbe — *parole* : oralement ou verbalement.

**i** pour le verbe (infinitif) *paroli* : parler.

Donc, lorsqu'on connaît une racine, on peut former immédiatement le nom, l'adjectif, l'adverbe et le verbe qui s'y rapportent, à condition qu'il y ait un sens.

Par exemple *tabli* ne voudrait rien dire (*tablo*, *table*).

*Affixes.* — Les affixes (préfixes et suffixes) s'ajoutent aux racines et en modifient le sens. Ex. :

1<sup>o</sup> Le préfixe **mal** indique le **contraire**.

**Bona** : bon ; **malbona** : mauvais, méchant.

2<sup>o</sup> Le suffixe **in** indique le **sexe féminin**.

**Patro** : père ; **patrino** : mère.

3<sup>o</sup> Le suffixe **ej** indique le **lieu où se passe l'action**.

**Lerni** : apprendre ; **lernejo** : école.

### Articles

*Article défini.* — C'est **la**, invariable en genre et en nombre.  
Ex. : **La patro** : le père ; **la patrino** : la mère ; **la patroj** : les pères.

*Article indéfini.* — Il ne se traduit pas. Ex. : **patro** : un père ; **patrino** : une mère ; **patroj** : des pères.

### Pluriel

Le pluriel des noms et des adjectifs se forme en ajoutant **j** à la fin du mot. Ex. : **la bona patro** : le bon père ; **la bonaj patroj** : les bons pères.

L'adjectif ne prend pas la marque du féminin. Ex. : **la bona patrino** : la bonne mère.

## Indicatif présent

L'indicatif présent se forme en remplaçant la terminaison *i* de l'infinitif par la terminaison *as*. La terminaison est la même pour toutes les personnes. Ex. : *mi estas* : je suis ; *vi estas* : vous êtes ; *li skribas* : il écrit.

Les pronoms personnels sujets suffisent bien, en effet, à indiquer la personne.

## Il y a

*Remarque.* — L'expression française *il y a* se traduit en Esperanto par *estas*. Ex. : *estas libro sur la tablo* : il y a un livre sur la table.

## Interrogation

Pour interroger on se sert du petit mot *ĉu*, qui veut dire *est-ce que*, à moins que la phrase commence par un mot interrogatif comme *qui*, *quand*, etc.

Ex. : Etes-vous content (ou : est-ce que vous êtes content ?) : *ĉu vi estas kontenta ?*

*Kio estas tio ?* Qu'est-ce ceci ? (Quoi est cela ?).

*Vi estas kontenta* et *estas vi kontenta* signifient tous deux : vous êtes content. L'inversion du sujet ne constitue pas une interrogation, car aucun ordre des mots n'est imposé.

## II

## VOCABULAIRE

à apprendre par cœur

## NOMS

<b>Armilo</b>	Arme	<b>Leciono</b>	Leçon
<b>Avo</b>	Grand-père	<b>Libro</b>	Livre
<b>Benko</b>	Banc	<b>Ludoviko</b>	Louis
<b>Frato</b>	Frère	<b>Lulilo</b>	Berceau
<b>Haro</b>	Cheveu	<b>Makulo</b>	Tache
<b>Herbo</b>	Herbe	<b>Nepo</b>	Petit-fils
<b>Historio</b>	Histoire	<b>Nevo</b>	Neveu
<b>Kafo</b>	Café	<b>Nigra tabulo</b>	Tableau noir
<b>Kajero</b>	Cahier	<b>Ofico</b>	Office
<b>Klaso</b>	Classe	<b>Profesoro</b>	Professeur
<b>Knabo</b>	Petit garçon	<b>Sako</b>	Sac
<b>Kreto</b>	Craie	<b>Tago</b>	Jour
<b>Kruro</b>	Jambe	<b>Tapiŝo</b>	Tapis
<b>Kuzo</b>	Cousin	<b>Vango</b>	Joue
<b>Laboro</b>	Travail		

## ADJECTIFS

<b>Bela</b>	Beau	<b>Blonda</b>	Blond
<b>Blanka</b>	Blanc	<b>Dika</b>	Epais, gros



<b>Feliĉa</b>	Heureux	<b>Rozkolora</b>	Rose (couleur)
<b>Freŝa</b>	Frais	<b>Sana</b>	Bien portant, sain
<b>Granda</b>	Grand	<b>Seka</b>	Sec
<b>Hela</b>	Clair	<b>Trankvila</b>	Tranquille
<b>Mola</b>	Mou	<b>Varma</b>	Chaud
<b>Pura</b>	Propre		
<b>Riĉa</b>	Riche		

## VERBES

<b>Demandi</b>	Demander, in- terroger	<b>Lerni</b>	Apprendre
<b>Dormi</b>	Dormir	<b>Mangi</b>	Manger
<b>Eniri</b>	Entrer	<b>Paroli</b>	Parler
<b>Esti</b>	Etre	<b>Povi</b>	Pouvoir
<b>Iri</b>	Aller	<b>Preĝi</b>	Prier
<b>Kuiri</b>	Cuire	<b>Promeni</b>	Se promener
<b>Kuŝi</b>	Etre couché	<b>Resti</b>	Rester
<b>Mi kuŝas</b>	Je suis couché	<b>Sidiĝi</b>	S'asseoir
<b>Lavi</b>	Laver	<b>Skribi</b>	Ecrire

## DIVERS

<b>Al</b>	A, vers	<b>Jam</b>	Déjà
<b>De</b>	De	<b>Jes</b>	Oui
<b>Dekstre</b>	A droite	<b>Kaj</b>	Et
<b>En</b>	En, dans	<b>Kie</b>	Où
<b>Hodiaŭ</b>	Aujourd'hui	<b>Kiam</b>	Quand

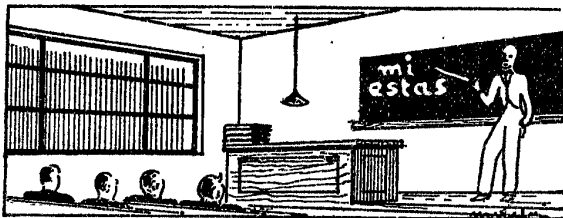
<b>Kiu</b>	Qui, quel, que	<b>Sed</b>	Mais
<b>Kun</b>	Avec	<b>Sur</b>	Sur
<b>Multe da</b>	Beaucoup de	<b>Tri</b>	Trois
<b>Nun</b>	Maintenant		
<b>Ne</b>	Ne... pas, non	<i>Remarque : Ne pas confondre</i>	
<b>Oni</b>	On	<b>Kun</b>	Avec (en compagnie de)
<b>Per</b>	Au moyen de	et <b>Per</b> Avec (au moyen de)	
<b>Por</b>	Pour		
<b>Poste</b>	Après		
<b>Pri</b>	Au sujet de		

## III

## TEXTE SUIVI

*à lire, traduire et commenter pendant le cours.*

## La lernejo



*Ludoviko estas knabo. Li iras jam al la lernejo, Hodiaŭ estas tago de laboro : li iras al la lernejo. En la sako de Ludoviko*

*estas libro pri historio kaj tri kajeroj kie ne estas multe da makuloj. Nun li estas en la klaso. Li iras al la benko kaj sidiĝas. La profesoro eniras kaj demandas pri la leciono. Poste la profesoro iras al la nigra tabulo kaj skribas per la blanka kreto.*

## IV

## EXERCICES

## à faire en consultant le vocabulaire

4<sup>o</sup> Traduire les mots suivants. — Malbela, malgranda, malvarma, malriĉa, malseka, malfeliĉa, maltrankvila, avino, fratino, kuzino, preĝejo, manĝejo, dormejo, herbejo.

5<sup>o</sup> Former les mots suivants. — Dur, obscur, malade, sale, petite fille, petite-fille, nièce, librairie, café (lieu), bureau, parler, promenoir, atelier, arsenal (avec armilo).

6<sup>o</sup> Version. — Traduire « *La lernejo* ».

7<sup>o</sup> Traduire. — Ludoviko iras al la nigra tabulo kaj skribas per la blanka kreto. La kreto estas blanka. Li estas malfeliĉa. Mi iras al la preĝejo por preĝi. Kie estas la kuirejo ? Dekstre. Ludoviko estas malsana. Li ne estas malpura. On manĝas en la manĝejo, lavas en la lavejo, dormas en la dormejo kaj parolas en la parolejo.

8<sup>o</sup> Thème. — Louis est un beau petit garçon avec des cheveux blonds (on place généralement l'adjectif devant le

nom), des joues fraîches et roses et de grosses jambes. Quand il est couché dans son berceau (son : sia), il ne peut pas rester tranquille, mais quand il est sur un tapis, il dort.

9<sup>o</sup> Questionnaire. — Répondre en Esperanto :

Kiu tago estas hodiaŭ ? Ĉu Ludoviko iras jam al la lernejo ?  
Kio estas en la sako de Ludoviko ? Ĉu estas multe da makuloj  
en la kajeroj de la knabo ? Pri kio demandas al li la profesoro ?  
Kie skribas la profesoro ? Per kio ?

---

**Par correspondance, vous apprendrez 100 fois mieux !...**

(Voyez les pages 2 et 4 de la couverture.)

# TROISIÈME LEÇON

---

## I

### GRAMMAIRE

#### Conjugaison

*Pronoms personnels.* — Ils sont :

**mi** = je.

**ci** = tu.

**li** = il (personnes du sexe masculin)

**ŝi** = elle (personnes du sexe féminin).

**ĝi** = il ou elle (animaux ou choses).

**ni** = nous.

**vi** = vous.

**ili** = ils ou elles.

On évite de tutoyer en Esperanto. Le pronom **ci** est donc presque toujours remplacé par **vi**. On peut employer le pronom **li** en parlant des animaux mâles et **ŝi** en parlant des animaux femelles.

*Temps simples.*

*Indicatif présent.* — La terminaison est **as**. Ex. : *mi estas*, je suis.

*Indicatif passé* (imparfait, passé défini, passé composé, plus-que-parfait, passé antérieur). **is**. Ex. : *mi estis*, j'étais, je fus, j'ai été, j'avais été, j'eus été.

*Indicatif futur.* — **os**. Ex. : *mi estos*, je serai.

*Conditionnel.* — **us**. Ex. : *mi estus*, je serais.

*Impératif-subjonctif.* — **u**. Ex. : *estu*, sois, soyez ; *ili estu*, qu'ils soient ; *estas necese ke vi lernu vian lecionon*, il faut que vous appreniez votre leçon.

*Remarque.* — Dans la conversation on emploie **is** pour tout ce qui est passé, mais si l'on veut former les temps qui correspondent exactement aux temps composés français, on se sert des participes qui sont étudiés plus loin.

## Accusatif

*Complément direct.* — On ajoute **n** aux *noms, adjectifs, pronoms personnels et relatifs*, qui ont la fonction de **complément direct**. On dit qu'ils prennent la marque de l'accusatif. Ex. : *mi vidas belan hundon* : je vois un beau chien ; *mi vidas vin* : je vous vois ; *la hundo kiun mi vidas* : le chien que je vois ; *la hundoj kiujn mi vidas* : les chiens que je vois.

Les chiffres ne prennent pas la marque de l'accusatif. Ex. : *mi aĉetis du kraĵonojn* : j'ai acheté deux crayons.

## Articles

*Article partitif.* — Il ne se traduit pas. Ex. : *mi manĝas panon* : je mange du pain ; *mi trinkas bieron* : je bois de la bière.

*Du, de la, des.* — Quand ils expriment la possession on les traduit par **de la**. Ex. : *la libro de la lernanto* ; le livre de l'élève ; *la domo de la mastro* : la maison du maître.

## Affixes

1° Suffixe **in**. Nous rappelons qu'il indique le **sexe féminin**.

2° Préfixe **ge**. Il réunit les deux sexes. Ex. : *gepatroj* ; parents (père et mère ou pères et mères) ; *gefratoj* ; frère et sœur ou frères et sœurs.

3° Préfixe **bo**. Il indique la parenté résultant d'un mariage. Ex. : *bopatro* : beau-père ; *bopatrino* : belle-mère ; *bofilo* : gendre.

## II

### VOCABULAIRE ET CONVERSATION

#### NOMS

**Amiko**  
**Aŭtoro**

Ami  
Auteur

**Ĉambro**  
**Doktoro**

Chambre  
Docteur

<b>Edzo</b>	Epoux	<b>Najbaro</b>	Voisin
<b>Familio</b>	Famille	<b>Onklo</b>	Oncle
<b>Fenestro</b>	Fenêtre	<b>Pordo</b>	Porte
<b>Filo</b>	Fils	<b>Servisto</b>	Serviteur
<b>Fianço</b>	Fiancé	<b>Vetero</b>	Temps (qu'il fait)
<b>Floro</b>	Fleur	<b>Vidvo</b>	Veuf
<b>Ĝardeno</b>	Jardin	<b>Viro</b>	Homme (sexe masculin)
<b>Hundo</b>	Chien		
<b>Kato</b>	Chat		
<b>Letero</b>	Lettre		

## ADJECTIFS

<b>Afabila</b>	Aimable	<b>Juna</b>	Jeune
<b>Agrabla</b>	Agréable	<b>Plena</b>	Plein, entier
<b>Dankema</b>	Reconnaissant	<b>Utila</b>	Utile
<b>Ĝentila</b>	Poli, courtois	<b>Via</b>	Votre

## VERBES

<b>Aĉeti</b>	Acheter	<b>Honori</b>	Honorer
<b>Ami</b>	Aimer	<b>Kisi</b>	Embrasser
<b>Diri</b>	Dire	<b>Legi</b>	Lire
<b>Doni</b>	Donner	<b>Ludi</b>	Jouer
<b>Estimi</b>	Estimer	<b>Obei</b>	Obéir
<b>Fari</b>	Faire	<b>Permesi</b>	Permettre
<b>Fariĝi</b>	Devenir	<b>Pravi</b>	Avoir raison
<b>Havi</b>	Avoir	<b>Respekti</b>	Respecter
<b>Helpi</b>	Aider	<b>Rigardi</b>	Regarder



<b>Riproĉi</b>	Gronder	<b>Vidi</b>	Voir
<b>Scii</b>	Savoir	<b>Zorgi pri</b>	S'occuper de...

## DIVERS

<b>Ankaŭ</b>	Aussi	<b>Ke</b>	Que (conjonction)
<b>Ankoraŭ</b>	Encore	<b>Kio</b>	Quoi
<b>Baldaŭ</b>	Bientôt	<b>Ofte</b>	Souvent
<b>Ĉar</b>	Car, parce que.	<b>Se</b>	Si (condition)
<b>Ĉiam</b>	Toujours	<b>Tio</b>	Cela
<b>Do</b>	Donc	<b>Tre</b>	Très
<b>Hieraŭ</b>	Hier		
<b>Kaj tiel plu</b>	Et ainsi de suite		

## CONVERSATION

*Bonan matenon, sinjoro* : bonjour, Monsieur (le matin) — (accusatif — on sous-entend : je vous souhaite... le bonjour).

*Bonan tagon, sinjorino* : bonjour, Madame (à midi).

*Bonan vesperon, fraŭlino* : bonsoir, Mademoiselle.

*Bonan nokton, knabo* : bonne nuit, mon petit.

*Kiel vi fartas?* Comment vous portez-vous ?

*Tre bone, dankon kaj vi mem?* Très bien, merci (je vous remercie) et vous-même ?

*Ĝis la revido* : au revoir.

*Tre feliĉa konatiĝi kun vi* : très heureux de faire votre connaissance.

*Mi baldaŭ vizitos vin* : j'irai bientôt vous voir.

*Via vizito ĉiam plezurigos min* : votre visite me fera toujours plaisir.

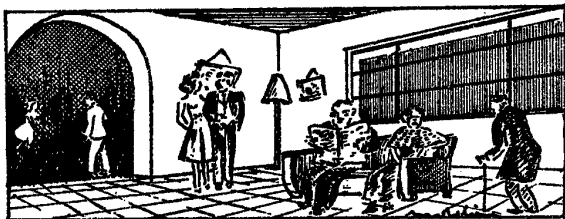
*Mi estos al vi tre dankema pro tio* : je vous en serai très reconnaissant.

*Vi tute ne ĝenas min* : vous ne me gênez pas du tout.

## III

## TEXTE SUIVI

## La Familio



*Ludoviko ankoraŭ havas avinon, la patrinon de sia (son) patro, sed ŝi estas tre maljuna. Ludoviko estas ŝia (son) nepo. La avino diras ofte al Ludoviko : « Estu respektplena kaj dankema al viaj gepatroj, ĉar ili zorgas pri vi, honoru ilin, estu*

*ĉiam afabla kaj ĝentila kun ili, faru tion kion (1) ili permesas al vi. Obeu kiam ili riproĉas vin, helpu ilin kiam ili fariĝas maljunaj. Amu ankaŭ viajn geonklojn, gekuzojn, kaj tiel plu.*

## IV

## EXERCICES

10. — **Traduire les mots suivants.** — a) Filino, nevino, fianĉino, edzino, virino, knabino, servistino, najbarino, amikino, geamikoj, hundino, katino, geedzoj, gefianĉoj, genepoj, bofilino, bofrato, bofratino. b) tante, deshonorer, desobeir, nuire, mēsestimer, désagréable, veuve, ingrat.

11. — **Version.** — Traduire « La Familio ».

12. — **Traduire les phrases suivantes.** — La patro estas en la ĉambro. Li legas. La malamiko faras armilojn. La patrino iris al la ĝardeno kie estas belaj floroj. Ludoviko zorgas pri la hundo kaj Ludovikino pri la hundino kaj la katino. Poste, ili ludos en la ĝardeno. Se la vetero estus bela, ni irus promeni. Mi ne scias kiu vi estas. En la ĉambro estas fenestro kaj pordo. Sur la tablo estas libro. La avino eniras kaj kisas Ludovikon. La hundo estas pura kaj sana. Mi vidas lin. Mi aĉetas libron kaj kajeron. La hundoj kiujn mi vidas estas belaj. Mi rigardas Ludovikon.

(1) tio kio : ce que (mot-à-mot : cela quoi).

13. — Traduire les phrases suivantes (1). — L'époux d'une fille est un gendre et l'épouse d'un fils est une bru. Lydia Zamenhof est la fille du docteur Zamenhof et la petite-fille du père de Zamenhof. Le neveu écrit une lettre à son (sia) oncle. Il lui (lui = al li) dit qu'il ira chez (al) lui bientôt. Notre (nia) voisine est veuve et a huit (ok) petits garçons et une (unu) petite fille. Le petit garçon lit un livre que lui a donné sa (lia) grand'mère. Le père se promène dans le jardin. Hier, j'ai acheté un livre.

14. — Questionnaire. — Kiu estas la aŭtoro de Esperanto ? Ĉu Ludoviko ankoraŭ havas avinon ? Ĉu ŝi estas juna ? Kion ŝi diras al li ofte ? Ĉu ŝi estas prava ? Ĉu vi ankoraŭ havas avinon ? (ne... plus = ne... plu).

(1) On ne met pas d'article défini devant un nom propre précédé d'un titre. Exemple : le Docteur Zamenhof se traduit par : *Doktoro Zamenhof*.

Il ne peut jamais y avoir d'accusatif après le verbe être puisque ce dernier n'a jamais de complément d'objet direct, mais un attribut. Exemple : *leono estas besto*, un lion est une bête.

De même après les verbes paraître, sembler, demeurer, croître, devenir, etc., etc., qui, exprimant un état ou une manière d'être, ne peuvent être suivis d'un complément d'objet direct.

---

Par correspondance, vous apprendrez 100 fois mieux !...  
(Voyez les pages 2 et 4 de la couverture.)

# QUATRIÈME LEÇON

---

## I

### GRAMMAIRE

#### Adjectifs et pronoms possessifs

*Adjectifs possessifs.* — Ils se forment en ajoutant la terminaison *a* au pronom personnel :

**mia** = mon.

**nia** = notre.

**via** = votre.

**lia** = son, sa (qui appartient à une personne du sexe masculin).

**sia** = son, sa (qui appartient à une personne du sexe féminin).

**gia** = son, sa (qui appartient à un animal ou à une chose).

**ilia** = leur (qui appartient à plusieurs personnes, animaux ou choses).

**sia** = son, sa, leur (qui appartient au sujet de la proposition) — vient du pronom personnel réfléchi **si** (soi).

Donc, en Esperanto, l'adjectif possessif s'accorde en genre (masculin, féminin ou neutre) avec la personne, l'animal ou la chose qui *possède*, et en nombre (singulier ou pluriel) avec la personne, l'animal ou la chose qui est *possédée*. Ex. :

*Mi vidas Ludovikon kaj lian patrinon* (la patrinon de li),  
*mi vidas Ludovikinon kaj ŝian patrinon* (la patrinon de ŝi),  
*mi vidas hundon kaj ĝian mastron* (la mastron de ĝi).

Toutefois, si l'adjectif se rapporte au sujet de la proposition, on met l'adjectif possessif *réfléchi* **sia**, formé d'après le pronom personnel **si**, qui veut dire : soi, et qui sert à conjuguer les verbes pronominaux. Ex. :

*La patro kisas sian filon* (la filon de la patro, *patro* est sujet). *Ludoviko kisas sian avinon* (même cas). *La gepatroj amas siajn infanojn* (les parents aiment leurs enfants).

On ne peut donc pas employer **sia** devant un sujet. Donc, pour choisir l'adjectif qui convient, il faut : 1° chercher si le complément de la proposition se rapporte au sujet. Si oui, on met sans hésiter **sia** ; 2° sinon, on cherche le possesseur. S'il est masculin, on met **lia** ; s'il est féminin, on met **ŝia** ; et s'il est neutre, on met **ĝia**. Enfin, s'il est au pluriel, on met **ilia**.

*Pronoms possessifs.* — Ce sont les adjectifs possessifs auxquels on ajoute l'article défini. Ex. : la **mia** : le mien ; la **lia** : le sien.

## Prépositions

On ne traduit pas la préposition *de* ou *à* devant un infinitif.

Ex. : *mi estas kontenta vidi vin* : je suis content de vous voir ;  
*mi hezilas veni* : j'hésite à venir.

Chaque préposition a un sens bien déterminé. On doit donc employer la préposition qui convient exactement, laquelle n'est pas toujours la même qu'en français.

**Per** : au moyen de, **por** : afin de, **pri** : au sujet de, **al** : à, vers ; **en** : en, dans ; **pro** : à cause de. Ex. :

*Mi skribas per la kreto* : j'écris avec la craie (et non pas *kun*, qui voudrait dire que la craie écrit aussi). *Por vidi vin* : pour vous voir. *Mi parolos pri Esperanto* : je parlerai de l'Esperanto. *Mi iros al Parizo* : j'irai à Paris. *Mi estas en Parizo* : je suis à Paris. *Mi ŝatas lin pro lia ĝentileco* : je l'aime à cause de sa courtoisie.

## Suffixe

**Ar** indique une collection, un ensemble. Ex. : *arbo* : arbre ; *arbaro* : forêt ; *ŝtupo* : marche d'escalier ; *ŝtuparo* : escalier.

## II

## VOCABULAIRE

## NOMS

<b>Botelo</b>	Bouteille	<b>Meblo</b>	Meuble
<b>Bruo</b>	Bruit	<b>Muro</b>	Mur
<b>Brakseĝo</b>	Fauteuil	<b>Osto</b>	Os
<b>Dento</b>	Dent	<b>Piano</b>	Piano
<b>Domo</b>	Maison	<b>Plado</b>	Plat
<b>Etaĝo</b>	Etage	<b>Salono</b>	Salon
<b>Forko</b>	Fourchette	<b>Seĝo</b>	Chaise
<b>Glaso</b>	Verre	<b>Skandaletto</b>	Petit scandale
<b>Homo</b>	Homme (être humain)	<b>Strato</b>	Rue
<b>Kabano</b>	Cabane	<b>Ŝtupo</b>	Marche (d'es- calier)
<b>Kampo</b>	Champ	<b>Tegmento</b>	Toit
<b>Karaktero</b>	Caractère	<b>Tegolo</b>	Tuile
<b>Kliento</b>	Client	<b>Telero</b>	Assiette
<b>Kulero</b>	Cuiller	<b>Tualeto</b>	Toilette
<b>Ligno</b>	Bois	<b>Vizaĝo</b>	Visage
<b>Lumo</b>	Lumière	<b>Vagono</b>	Wagon

## ADJECTIFS

<b>Dua</b>	Deuxième	<b>Komforta</b>	Confortable
<b>Fiera</b>	Fier	<b>Kontenta</b>	Content



<b>Kovrita per</b>	Couvert avec.	<b>Necesa</b>	Nécessaire
<b>Largâ</b>	Large	<b>Pluraj</b>	Plusieurs
<b>Moderna</b>	Moderne	<b>Ronda</b>	Rond
<b>Multaj</b> ou		<b>Simila</b>	Semblable
<b>multe da</b>	Beaucoup de		

## VERBES

<b>Bani sin</b>	Se baigner	<b>Plaçi</b>	Plaire
<b>Frapî</b>	Frapper	<b>Ŝati</b>	Aimer, apprécier
<b>Fumi</b>	Fumer	<b>Supreniri</b>	Monter
<b>Konsisti el</b>	Se composer de	<b>Trovi</b>	Trouver
<b>Loĝi</b>	Habiter	<b>Vivi</b>	Vivre

## DIVERS

<b>Ambaŭ</b>	Tous les deux	<b>Supre</b>	En haut
<b>Ĉe</b>	A, chez	<b>Tiel</b>	Ainsi, tellement, si
<b>Ĉiu</b>	Chaque, chacun	<b>Tiu</b>	Ce, cet, cette
<b>Du</b>	Deux	<b>Tra</b>	A travers
<b>Kvar</b>	Quatre		

*Les mots composés.* — Ils se forment à l'inverse du français. Ex. : *Vaporŝipo* : bateau à vapeur ; *urbodomo* : mairie (maison de la ville). On peut mettre ou négliger la terminaison du premier mot (*Vaporŝipo* ou *Vaporoŝipo*). L'euphonie guidera notre choix.

*Beaucoup de* peut se traduire soit par **multaj**, soit par

**multe da.** Ex. : *estas multe da apartamentoj en tiu domo* ou *estas multaj apartamentoj en tiu domo* (il y a beaucoup d'appartements dans cette maison). On ne met jamais l'accusatif après da. Ex. : *mi vidis multajn birdojn* ou *mi vidis multe da birdoj* (j'ai vu beaucoup d'oiseaux).

## II

## TEXTE SUIVI

## La Domo



*Ludoviko loĝas en moderna domo sur strato « Zamenhof », Malsupre ni trovas la salonon, la manĝoĉambron, la kuirejon, kaj la necesejon. Supre ni trovas la kvar dormoĉambrojn, la kvar tualetejojn kaj la banĉambron. La najbarino faras ofte bruon. Tio ne plaĉas al Ludoviko kaj li frapas ĉe la muro. Lia*

*patrino supreniras per la larĝa ŝtuparo por riproĉi lin kiam li ĵaras tiun skandaleton. Ludoviko ŝatas tiun loĝejon ĉar estas granda ĝardeno kie li povas ludi kun siaj amikoj.*

## IV

## EXERCICES

15. — **Traduire les mots suivants.** — Hararo, kamparo, meblaro, homaro, ostaro, demandaro, klientaro, vagonaro. Fumoir, personnel (ensemble des domestiques), denture.

16. — **Version.** — Traduire « La Domo ».

17. — **Traduire les phrases suivantes.** — Estas (il y a) tri etaĝoj en tiu domo. Li loĝas sur la dua etaĝo. Li estas en sia dormoĉambro. Ni havas kampodomon. Mi vidas ke vi estas kontenta. En la salono estas seĝoj, brakseĝoj, ronda tablo kaj piano. En la manĝoĉambro estas multaj seĝoj, granda tablo kaj telermeblo. Sur la tablo estas teleroj, forkoj, kuleroj, glasoj, boteloj kaj pladoj.

18. — **Version.** — La Feino (La Fée). — Unu vidvino havis du filinojn. La pli (plus) maljuna estis tiel simila al la patrino per sia karaktero kaj sia vizaĝo, ke ĉiu, kiu ŝin vidis, povis pensi, ke li vidas (il n'y a pas de concordance des temps) la patrinon. Ili ambaŭ estis tiel malagrablaj kaj fieraj, ke oni ne povis vivi kun ili. — L. Zamenhof. (*A suivre.*)

19. — **Thème.** — Aujourd'hui (1), les hommes habitent dans des maisons confortables, couvertes avec des tuiles. La lumière entre par les fenêtres. Elles se composent de plusieurs étages. Avant (2), les hommes habitaient dans des cabanes en (el) bois et les toits étaient couverts avec des herbes sèches. On n'avait pas beaucoup de lumière.

20. — **Demandaro.** — Sur kiu strato logas Ludoviko ?

Ĉu lia domo estas moderna ?

Kion ni trovas malsupre ?

Kion ni trovas supre ?

Kion faras la najbarino ?

Ĉu la domo placâs al Ludoviko ?

(1) Il convient de traduire *aujourd'hui* par *nun* (maintenant). En effet, aujourd'hui a, dans cette phrase, le sens de maintenant (époque actuelle) et non d'un jour déterminé comme lundi ou mardi.

(2) *Avant* est une préposition employée comme adverbe. Il faudra donc mettre : *antaŭe*.

---

**Par correspondance, vous apprendrez 100 fois mieux !...**

(Voyez les pages 2 et 3 de la couverture.)

# CINQUIÈME LEÇON

---

## I

### GRAMMAIRE

#### Accusatif de lieu

*Le nom du lieu vers lequel on se dirige prend la marque de l'accusatif. Ex. : La mušo entiras en la câmbron ; la mouche entre dans la chambre.*

Après **al** et **gis** (jusqu'à), qui indiquent déjà le *mouvement vers*, on ne met pas l'accusatif de lieu. Ex. : **Mi iras al Parizo. Mi iras de Parizo gis Berlino.**

*La mušo flugas en la câmbron* signifie que la mouche vole et entre dans la chambre, tandis que *la mušo flugas en la câmbro* signifie que la mouche est dans la chambre et qu'elle y vole. Ces deux phrases se traduisent toutes deux par : *la mouche vole dans la chambre.*

## Le Verbe Aimer

Ne pas confondre **ŝati**, qui veut dire aimer (apprécier), avec **ami**, qui veut dire aimer (avec le cœur). Ex. : *li amas sian patron*, il aime son père ; *li ŝatas la cokoladon*, il aime le chocolat.

## Kiu et ke

Ne pas confondre **kiu** et **ke**, qui se traduisent tous deux par **que**. Le premier est un *pronom relatif*, tandis que le second est une *conjonction de subordination*. Ex. : *La viro kiun mi vidas* (l'homme que je vois). *Mi vidas ke vi estas kontenta* (je vois que vous êtes content). Le pronom relatif **kiu** prend la marque du pluriel et de l'accusatif. Ex. : *la viroj kiujn mi vidas*, les hommes que je vois.

## Affixes

I. — Le suffixe **et** indique la **diminution**. Ex. : *tableto* tablette ; *ridi*, rire ; *rideti*, sourire.

II. — Le suffixe **eg** indique l'**augmentation**. Ex. : *belega*, superbe ; *ridegi*, rire aux éclats, éclater de rire.

III. — Le suffixe **aĵ** indique une **réalité matérielle**, une chose **concrète**. Ex. : *bovo*, bœuf ; *bovaĵo* : du bœuf ; *nova* : nouveau ; *novaĵo* : une nouveauté.

IV. — Le suffixe **ec**, au contraire, indique une **qualité**, une chose *abstraite*. Ex. : *boneco*, bonté ; *beleco* : beauté.

### LA PREPOSITION « EL »

Elle indique le **point de départ** et aussi la **matière**. Ex. : *mi venas el la urbodomo* : je viens de la mairie ; *ŝtrumpo el lano* : bas de laine.

## II

### VOCABULAIRE ET CONVERSATION

#### NOMS

<b>Afero</b>	Affaire	<b>Kruĉo</b>	Cruche
<b>Akvo</b>	Eau	<b>Loko</b>	Lieu
<b>Brako</b>	Bras	<b>Mano</b>	Main
<b>Buŝo</b>	Bouche	<b>Membro</b>	Membre
<b>Fingro</b>	Doigt	<b>Mentono</b>	Menton
<b>Fojo</b>	Fois	<b>Nazo</b>	Nez
<b>Frunto</b>	Front	<b>Objekto</b>	Objet
<b>Hepato</b>	Foie	<b>Okulo</b>	Œil
<b>Infano</b>	Enfant	<b>Orelo</b>	Oreille
<b>Intesto</b>	Intestin	<b>Parto</b>	Partie
<b>Kapo</b>	Tête	<b>Persono</b>	Personne
<b>Kolo</b>	Cou	<b>Portreto</b>	Portrait
<b>Koro</b>	Cœur	<b>Piedo</b>	Pied
<b>Korpo</b>	Corps	<b>Pulmo</b>	Poumon

<b>Reno</b>	Rein	<b>Tempo</b>	T em p s ( qui passe)
<b>Rivero</b>	Rivière	<b>Ungo</b>	Ongle
<b>Stomako</b>	Estomac	<b>Ventro</b>	Ventre
<b>Trunko</b>	Tronc		

## ADJECTIFS

<b>Blinda</b>	Aveugle	<b>Nigra</b>	Noir
<b>Blonda</b>	Blond	<b>Proksima</b>	Proche
<b>Delikata</b>	Délicat	<b>Riĉa</b>	Riche
<b>Egala</b>	Egal	<b>Saĝa</b>	Sage
<b>Kapabla</b>	Capable	<b>Sama</b>	Même
<b>Honesta</b>	Honnête	<b>Surda</b>	Sourd
<b>Libera</b>	Libre	<b>Terura</b>	Terrible
<b>Muta</b>	Muet	<b>Alia</b>	Autre

## VERBES

<b>Alporti</b>	Apporter	<b>Flari</b>	Sentir (nez)
<b>Aŭdi</b>	Entendre	<b>Gustumi</b>	Goûter
<b>Ĉerpi</b>	Puiser	<b>Marŝi</b>	Marcher
<b>Devi</b>	Devoir (obligation)	<b>Palpi</b>	Toucher (doigts)
<b>Devigi</b>	Forcer		

## DIVERS

<b>Ĉiu</b>	Chaque, cha- cun	<b>Helpe de Inter</b>	A l'aide de Entre
------------	---------------------	---------------------------	----------------------



<b>Krom</b>	Hormis	<b>Tial</b>	Pour cela, pour
<b>Kvin</b>	Cinq		cette raison
<b>Laŭ</b>	Selon	<b>Tiu-ĉi</b>	Celui-ci, celle-
<b>Kontraŭ</b>	Contre		ci
<b>Senceŝe</b>	Sans cesse		

## CONVERSATION

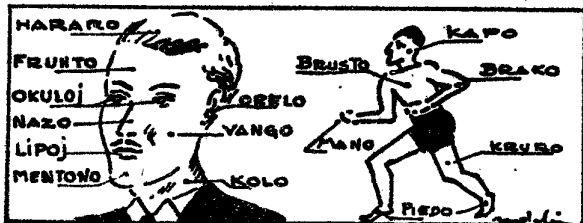
*La vetero estas bela* : le temps est beau. *Pluvas, neĝas, hajlas* : il pleut, il neige, il grêle. *Estas varme* : il fait chaud (et non pas *varma*, car, comme il n'y a pas de nom-sujet dans la proposition, *chaud* ne peut se rapporter qu'au verbe, c'est donc un *adverbe*).

*De kiam vi estas esperantisto ?* : Depuis quand êtes-vous espérantiste ? *Mi estas esperantisto de kvar jaroj* : je suis espérantiste depuis quatre ans ; *ĉu vi legas facile ?* : Lisez-vous facilement ? *Jes, sed mi ne parolas rapide* : oui, mais je ne parle pas vite ; *ĉu vi havas korespondanton ?* : Avez-vous un correspondant ? *Ne, sed baldaŭ mi korespondos kun japano* : non, mais bientôt je correspondrai avec un Japonais.

Pour *depuis* on peut aussi employer *de post*. Exemple : *mi lernas Esperanton de post du jaroj* (j'apprends l'Esperanto depuis deux ans).

## III

**TEXTE SUIVI**  
**La Homa Korpo**



*La homa korpo konsistas el tri partoj : la kapo, la trunko kaj la membroj. Sur la kapo estas la haroj (nigraj aŭ blondaj), la frunto kaj la oreloj. Sur la vizaĝo estas la du okuloj, la nazo, la du vangoj, la buŝo kaj la mentono. La kolo estas inter la kapo kaj la trunko. En la trunko estas la brusto kaj la ventro. En la trunko estas la koro, la stomako, la pulmoj, la hepato, la renoj kaj la intestoj. La membroj estas la brakoj kaj la kruroj. La mano havas kvin fingrojn; ĉiu fingro havas unu ungon. La piedo ankaŭ havas kvin fingrojn.*

## IV

## EXERCICES

21. — Traduire les mots suivants : beleta, ĝardeneto, rivereto, maneto, manego, manĝegi, riverego, grandega, ploreti, ploregi, fierega, bonega, bonaĵo, boneco, malpuraĵo, pureco, riĉaĵo, delikataĵo, delikateco, infanaĵo, infaneco, amikaĵoj, amikeco ; jeunesse, sagesse, capacité, bonheur, liberté, égalité, fraternité, richesse, pauvreté.

22. — Version : Traduire « La Homa Korpo ».

23. — Version : *La Feino* (suite). — La pli juna filino, kiu estis la plena portreto de sia patro laŭ sia boneco kaj honesteco, estis krom tio unu el la plej belaj knabinoj kiujn oni povis trovi. Ĉar ĉiu amas ordinare personon, kiu similas al li, tial tiu-ĉi patrino varmege amis sian pli maljunan filinon, kaj en tiu sama tempo ŝi havis teruran malamon kontraŭ la pli juna ; ŝi devigis ŝin manĝi en la kuirejo kaj labori senĉese. Inter aliaj aferoj tiu-ĉi malfeliĉa infano devis du fojojn en ĉiu tago iri ĉerpi akvon en tre malproksima loko kaj alporti domen plenan grandan kruĉon.

24. — Thème (1). — L'homme voit avec les yeux, il entend avec les oreilles, sent par le nez et goûte par la bouche.

(1) En parlant de *homo*, il faut employer *ĝi*, pronom personnel neutre, car *homo*, qui signifie *l'homme en général* (l'être humain), est neutre.

Il touche les objets avec les doigts de ses mains. Il marche à l'aide de ses jambes. Un homme qui ne voit pas est aveugle, qui n'entend pas est sourd, qui ne peut pas parler est muet. Dans la bouche, il y a les dents, la langue (lango) et le palais (palato).

25. — **Demandaro.** — Per kio ni vidas, aŭdas, flaras, palpas ? Kiuĵ estas la tri partoj de la homa korpo ? Kio estas sur la vizaĝo ? Kio estas en la buŝo ? Kio estas en la trunko ?

---

**Par correspondance, vous apprendrez 100 fois mieux !...**

(Voyez les pages 2 et 4 de la couverture.)

# LEÇON COMPLÉMENTAIRE

---

## I

### VOCABULAIRE

#### La nourriture

<b>Bulko</b>	Petit pain	<b>Legomo</b>	Légume
<b>Faruno</b>	Farine	<b>Brasiko</b>	Chou
<b>Ovo</b>	Œuf	<b>Asparago</b>	Asperge
<b>Kaprino</b>	Chèvre	<b>Salato</b>	Salade
<b>Porko</b>	Porc	<b>Bulbo</b>	Oignon
<b>Ŝinko</b>	Jambon	<b>Ajlo</b>	Ail
<b>Ansero</b>	Oie	<b>Frukto</b>	Fruit
<b>Anaso</b>	Canard	<b>Piro</b>	Poire
<b>Kuniklo</b>	Lapin	<b>Ĉerizo</b>	Cerise
<b>Fiŝo</b>	Poisson	<b>Persiko</b>	Pêche
<b>Sardino</b>	Sardine	<b>Petroselo</b>	Persil
	(fraîche)	<b>Frago</b>	Fraise
<b>Sardelo</b>	Sardine (con-	<b>Frambo</b>	Framboise
	servée)	<b>Bombono</b>	Bonbon

<b>Sukero</b>	Sucre	<b>Kafo</b>	Café
<b>Salo</b>	Sel	<b>Teo</b>	Thé
<b>Pipro</b>	Poivre	<b>Vino</b>	Vin
<b>Oleo</b>	Huile	<b>Biero</b>	Bière
<b>Vinagro</b>	Vinaigre	<b>Sata</b>	Rassasié
<b>Lakto</b>	Lait	<b>Mi estas mal-</b>	
<b>Fromaĝo</b>	Fromage	<b>sata</b>	J'ai faim
<b>Butero</b>	Beurre		

## I

**EXERCICE**

26. — Faire une phrase avec chacun des mots ci-dessus. (Il convient, pour ne pas faire de fautes, de faire des **phrases courtes** en employant uniquement des mots et expressions grammaticales étudiés jusqu'à maintenant.)

---

**Par correspondance, vous apprendrez 100 fois mieux !...**  
(Voyez les pages 2 et 4 de la couverture.)

# SIXIÈME LEÇON

---

## I

### GRAMMAIRE

#### Mots simples

Un certain nombre de mots sont d'un usage fréquent. On les appelle les **mots simples**. Ils ont des liens de parenté entre eux : les mots interrogatifs commencent toujours par la lettre **k**. En supprimant le **k**, on obtient la série des mots indéfinis correspondants. En ajoutant la lettre **ê** on obtient des collectifs, avec la lettre **t** des démonstratifs et avec la syllabe **nen** des négatifs. Voici la première liste de ces mots simples :

*(On peut consulter le tableau récapitulatif page 3 de la couverture.)*

<b>Iu</b>	Quelqu'un	<b>Ie</b>	Quelque part
<b>Tiu</b>	Ce, celui, celle	<b>Tie</b>	Là
<b>Kiu</b>	Qui (quelle personne), lequel, la- quelle	<b>Tie-ĉi</b>	Ici
		<b>Kie</b>	Où
		<b>Ĉie</b>	Partout
<b>Ĉiu</b>	Chaque, cha- cun	<b>Nenio</b>	Nulle part
<b>Ĉiuj</b>	Tous		
<b>Neniu</b>	Personne	<b>Iel</b>	D'une façon quelconque
		<b>Tiel</b>	Ainsi
		<b>Kiel</b>	Comment
<b>Io</b>	Quelque chose	<b>Ĉiel</b>	De toutes fa- çons
<b>Tio</b>	Cela	<b>Neniel</b>	En aucune fa- çon
<b>Kio</b>	Quoi		
<b>Ĉio</b>	Tout		
<b>Nenio</b>	Rien		

### Négation

Lorsqu'une phrase exprimant la négation renferme un mot négatif comme *neniu*, *nenio*, etc., on ne traduit pas **ne**.  
Ex. : *Vi nenion faras* : vous **ne** faites **rien**.

### Un

*Un* peut être *article indéfini* ou *nom de nombre*. Dans le premier cas, il ne se traduit pas. Dans le second cas, il se tra-



duit par **unu**. Ex. : *Mi vidis hundon* (j'ai vu un chien) ; *mi vidis nur unu hundon* (je n'ai vu qu'un chien).

Les chiffres ne prennent pas la marque de l'accusatif.

## Comparatifs

**Supériorité.** — On emploie l'expression **pli... ol**. Ex. : *Paŭlo estas pli granda ol Petro* (Paul est plus grand que Pierre).

**Egalité.** — On emploie l'expression **tiel... kiel**. Ex. : *Paŭlo estas tiel granda kiel Ludoviko* (Paul est aussi grand que Louis).

**Infériorité.** — On emploie l'expression **malpli... ol**. Ex. : *Petro estas malpli granda ol Paŭlo* (Pierre est moins grand que Paul).

**Si... que se rend par tiel... ke**. Ex. : *Li estas tiel malgranda ke oni ne vidas lin* : il est si petit qu'on ne le voit pas.

## Suffixes

I. — Le suffixe **il** indique l'instrument, l'outil. Ex. : *Kombi* : peigner, *Kombilo* : peigne.

II. — Le suffixe **ad** indique la durée de l'action. Ex. : *Parolado* : discours.

III. — Le suffixe **em** veut dire enclin à. Ex. : *mallaborema* : paresseux.

IV. — Le suffixe **ul** indique l'individu caractérisé par la racine. Ex. : *riĉulo* : un homme riche.

V. — Le suffixe **uj** veut dire qui contient. Ex. : *supo* : soupe ; *supujo* : soupière ; *Franĉujo* : la France ; *pomo* : pomme ; *pomujo* : pommier (ou : *pomarbo*).

## II

## VOCABULAIRE

## Les jours de la semaine

<b>Lundo</b>	Lundi	<b>Sabato</b>	Samedi
<b>Mardo</b>	Mardi	<b>Dimanĉo</b>	Dimanche
<b>Merkredo</b>	Mercredi		
<b>Ĵaŭdo</b>	Jeudi	<b>Tago</b>	Jour
<b>Vendredo</b>	Vendredi	<b>Semajno</b>	Semaine

## NOMS

<b>Cidro</b>	Cidre	<b>Korbo</b>	Corbeille
<b>Ĉapelo</b>	Chapeau	<b>Magazeno</b>	Magasin
<b>Fonto</b>	Source	<b>Mezo</b>	Milieu
<b>Ganto</b>	Gant	<b>Pano</b>	Pain
<b>Horo</b>	Heure	<b>Pantalono</b>	Pantalon
<b>Karafo</b>	Carafe	<b>Peco</b>	Morceau
<b>Koloro</b>	Couleur	<b>Pomo</b>	Pomme

<b>Sapo</b>	Savon	<b>Tuko</b>	Linge, drap
<b>Somero</b>	Été	<b>Vesto</b>	Habit, vêtement
<b>Skatolo</b>	Boîte	<b>Veŝto</b>	Gilet
<b>Ŝtrumpo</b>	Bas	<b>Vino</b>	Vin
<b>Spongo</b>	Eponge	<b>Vintro</b>	Hiver
<b>Supo</b>	Soupe	<b>Vojo</b>	Voie, route
<b>Surtuto</b>	Pardessus		

## ADJECTIFS

<b>Kolkaj</b>	Quelques	<b>Nova</b>	Nouveau, neuf
<b>Larĝa</b>	Large	<b>Ruĝa</b>	Rouge
<b>Longa</b>	Long	<b>Uzdifektita</b>	Usé

## VERBES

<b>Brosi</b>	Brosser	<b>Peti</b>	Demander (prier)
<b>Deziri</b>	Désirer	<b>Respondi</b>	Répondre
<b>Doni</b>	Donner	<b>Rimarki</b>	Remarquer
<b>Foriri</b>	Partir	<b>Tranĉi</b>	Couper
<b>Malvarmu-</b>		<b>Troviĝi</b>	Se trouver
<b>mi</b>	S'enrhumer	<b>Veni</b>	Venir
<b>Meti</b>	Mettre	<b>Vesti</b>	Habiller
<b>Montri</b>	Montrer	<b>Voli</b>	Vouloir

Ne confondons pas *fonto* (une source) avec *fontano* (une fontaine).

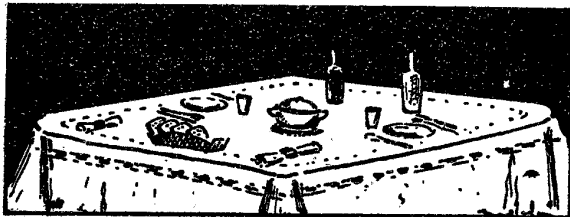
## DIVERS

<b>Apud</b>	Auprès de	<b>Oportune</b>	C o m m o d é -
<b>Da</b>	De (quantité)		ment
<b>Dum</b>	Pendant (que)	<b>Tro</b>	Trop
<b>Ĵus</b>	A l'instant	<b>Tuj</b>	Aussitôt (tout
<b>Morgaŭ</b>	Demain		de suite)
<b>For</b>	Au loin	<b>Volonte</b>	Volontiers

## III

## TEXTE SUIVI

La tablo estas primetita



*Nun estas la horo de la tagmanĝado kaj la servisto ĵus primetis (1) la tablon. Sur ĝi (2) estas pluraj teleroj, apud ĉiu*

(1) Mot-à-mot : mettait à l'instant. Traduire par : vient de mettre.

(2) Mot-à-mot : sur elle. Traduire par : dessus.

*telero estas unu tranĉilo, unu forko, unu granda kulero, unu malgranda telero kaj unu glaso. En la mezo de la tablo estas la supujo kaj apud ĝi troviĝas karafo en kiu ni vidas la ruĝan vinon, en la alia karafo ni rimarkas la koloron de la cidro (povino). En la pankorbo troviĝas kelkaj pecoj da pano.*

## IV

## EXERCICES

27. — **Traduire les mots suivants.** — Montrilo, ludilo, rigardado, frapado, promenado, dankema, ludema, purema, plorema, bonulo, surdulo, un homme muet, un aveugle, une boîte à pain, poirier, framboisier, cerisier, pêcher.

28. — **Version.** — Traduire « La tablo estas prime-tita ».

29. — **Traduire les phrases suivantes.** — Mi metas ŝtrumpetojn el kotonon (coton) dum la somero kaj ŝtrumpojn el lano dum la vintro. Iru vesti vin. Tiu pantalono estas tro larĝa. Aĉetu novan veŝton, ĉar tiu-ĉi estas jam tre uzdifektita. Surmetu vian surtuton ĉar vi malvarmumos se vi ne faros tion. Mi brosas miajn vestojn per la broso kiu estas en la brosokatolo. Tiel ili estos puraj. Kie estas miaj gantoj ? Mi aĉetis por vi sponĝon kaj sapon. Metu vian ĉapelon kaj foriru. Hodiaŭ estas dimanĉo. Hieraŭ estis sabato. Antaŭ-

hieraŭ estis vendredo. Morgaŭ estos lundo. Postmorgaŭ estos mardo. Ĵaŭdo estas la libera tago de la lernantoj.

30. — **Version** : *La Feino* (suite). — En unu tago kiam ŝi estis apud tiu fonto, venis al ŝi malriĉa virino, kiu petis ke ŝi donu al ŝi trinki. « Tre volonte mia bona », diris la bela knabino, kaj ŝi tuj lavis sian kruĉon kaj ĉerpis akvon en la plej pura loko de la fonto kaj alportis al la virino, ĉiam subtenante la kruĉon, por ke la virino povu trinki pli oportune.

31. — **Thème**. — Louis va avec sa mère au magasin (1) du Louvre. Il ne l'a encore jamais vu. Sa mère veut lui acheter un pantalon. Elle lui (en) montre un et lui dit : « Ce pantalon te plaît-il ? ». « Non, maman », répond le petit garçon « je désirerais un pantalon « golf » (2). » Sa mère lui en montre un (ne pas traduire *en*) et l'achète.

32. — Faire une phrase avec chacune des **expressions de comparatif** étudiées dans la leçon.

33. — Faire une phrase en employant les **suffixes** étudiés dans cette leçon.

34. — **Demandaro**. — Kio estas sur la tablo ? Kio estas apud ĉiu telero ? Kio estas en la mezo de la tablo ? Kion ni vidas en la karafoj ? Ĉu vi ŝatas la vinon ? Ĉu vi ne preferas (préférez) la cidron ? Kio troviĝas en la pankorbo ?

(1) Traduire au magasin du Louvre par al magazeno « Le Louvre ».

(2) Pantalon golf : golfpantalono.

**Par correspondance, vous apprendrez 100 fois mieux !...**

(Voyez les pages 2 et 3 de la couverture.)

# SEPTIÈME LEÇON

## I

### GRAMMAIRE

#### Mots simples

##### *Deuxième liste.*

<b>Ia</b>	Quelque, un certain	<b>Kiam</b>	Quand
<b>Tia</b>	Tel	<b>Ĉiam</b>	Toujours
<b>Kia</b>	Quel (quelle sorte de)	<b>Neniam</b>	Jamais
<b>Ĉia</b>	Chaque (espèce de)	<b>Ial</b>	Pour une raison quelconque
<b>Nenia</b>	Nul (nulle espèce de)	<b>Tial</b>	Pour cette raison
<b>Ies</b>	De quelqu'un à quelqu'un	<b>Kial</b>	Pourquoi
<b>Ties</b>	D'un tel	<b>Ĉial</b>	Pour toutes les raisons
<b>Kies</b>	De qui, à qui	<b>Nenial</b>	Pour aucune raison
<b>Ĉies</b>	A chacun	<b>Iom</b>	Un peu
<b>Nenies</b>	A personne	<b>Tiom</b>	Autant
<b>Iam</b>	Un jour	<b>Kiom</b>	Combien
<b>Tiam</b>	Alors	<b>Ĉiom</b>	Le tout
		<b>Neniom</b>	Rien du tout

## Superlatifs

*Superlatif absolu.* — On se sert de **tre** : très. Ex. : *Mi estas tre kontenta* : Je suis très content.

*Superlatif relatif.* — On se sert de **la plej... el** et de **la malplej... el**. Ex. : *La plej inteligenta el ĉiuj* : le plus intelligent de tous ; *la malplej riĉa el ĉiuj* : le moins riche de tous.

Lorsque *plus* est répété, on se sert de **ju pli... des pli**. Ex. : *Ju pli da mono li gajnas, des pli li estas riĉa*, plus il gagne de l'argent, plus il est riche.

## L'heure

Pour demander l'heure, on se sert de l'expression suivante : **Kioma horo estas ?** Quelle heure est-il ? *Exemples de réponses :*

*Estas la unua* : il est une heure, *estas la unua kaj duono* (ou : *duonhoro post la unua*) : il est une heure et demie ; *estas la unua kaj kvarono* : il est une heure un quart ; *estas unu kvarono antaŭ la dua* : il est deux heures moins un quart, *estas dudek minutoj post la dua* : il est deux heures vingt ; *estas dudek minutoj antaŭ la dua* : il est deux heures moins vingt.



## Noms de nombre

1. Unu.	6. Ses.	11. Dek-unu.
2. Du.	7. Sep.	20. Dudek.
3. Tri.	8. Ok.	30. Tridek.
4. Kvar.	9. Naŭ.	100. Cent.
5. Kvin.	10. Dek.	1000. Mil.

1936. Mil naŭcent tridek-ses.

1830. Mil okcent tridek.

1905. Mil naŭcent kvin.

## II

## VOCABULAIRE

## NOMS

<b>Arĝento</b>	Argent (métal)	<b>Historio</b>	Histoire, récit
<b>Braceleto</b>	Bracelet	<b>Horloĝo</b>	Horloge, pendule
<b>Donaco</b>	Don, cadeau	<b>Ledo</b>	Cuir
<b>Fantazio</b>	Imagination	<b>Liceo</b>	Lycée
<b>Fino</b>	Fin	<b>Minuto</b>	Minute
<b>Formo</b>	Forme		

<b>Sekundo</b>	Seconde		<b>Vorto</b>	Mot
<b>Ŝtono</b>	Pierre		<b>Vilaĝo</b>	Village
<b>Vespero</b>	Soir			

## ADJECTIFS

<b>Multekosta</b>	Précieux		<b>Rapida</b>	Rapide
-------------------	----------	--	---------------	--------

## VERBES

<b>Daurigi</b>	Continuer		<b>Soifi</b>	Avoir soif
<b>Eliri</b>	Sortir		<b>Streĉi</b>	Remonter
<b>Funkcii</b>	Fonctionner			(montre)
<b>Preni</b>	Prendre		<b>Trankviligi</b>	Apaiser
<b>Reiri</b>	Retourner			

## DIVERS

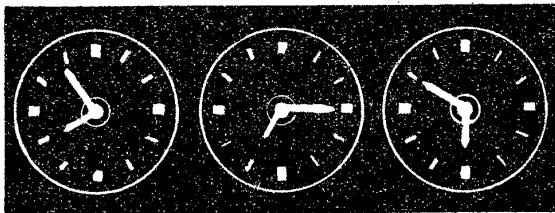
<b>Si</b>	Soi, il, elle		<b>Je kioma ho- ro</b>	A quelle heure
-----------	---------------	--	----------------------------	----------------

La préposition **je** a un sens indéfini. Elle s'emploie quand aucune autre préposition ne convient et, notamment, dans les expressions se rapportant à l'heure.

## III

## TEXTE SUIVI

## La Horo



Estas kvin minutoj  
antaŭ la oka.

Estas unu kvarono  
post la sepa.

Estas dek minutoj  
antaŭ la sesa.

*Brakhorloĝo konsistas el du partoj : unue la braceleto kaj due la horloĝo. La braceleto estas el ledo. La horloĝo estas el arĝento. Estas tri montriloj : la granda montrilo kiu montras la minutojn, ĝi estas la minuta montrilo : la malgranda montrilo kiu montras la horojn, ĝi estas la hora montrilo ; kaj la montrileto kiu montras la sekundojn, ĝi estas la sekunda montrilo. La brakhorloĝoj ne ĉiam bone funkcias. Ili ofte rapidas aŭ malrapidas, ĉiuvespere oni devas ilin streĉi.*

## IV

## EXERCICES

35. — **Version.** — Traduire « La Horo ».

36. — **Version.** — *La Feino* (suite). — Kiam la bona virino trankviligis sian soifon, ŝi diris al la knabino : « Vi estas tiel bela, tiel bona kaj tiel honesta, ke mi devas fari al vi donacon » (ĉar tio-ĉi estis feino, kiu prenis sur sin la formon de malriĉa vilaĝa virino, por vidi, kiel granda estos la ĝentileco de tiu, ĉi juna knabino). « Mi faras al vi donacon », daŭrigis la feino-« ke, ĉe ĉiu vorto kiun vi diros, el via buŝo eliros aŭ floro, aŭ multekosta ŝtono ».

37. — **Traduire les phrases suivantes.** — Estas dek minutoj antaŭ la kvara. Je la kvara kaj duono. Mi estos en la liceo je la oka. Mi eliros je dek minutoj antaŭ la dekdua. Mi reiros tien je dek minutoj antaŭ la dua kaj foriros je kvin minutoj antaŭ la sepa (*tien = y*).

38. — **Ecrire en lettres les chiffres suivants.** — 8.976, 54.321, 3.978, 498, 1.937, 1.914, 1.918, 1.887, 1.849, 1.917, 1.999, 2.897, 1.234.859. (Un million = unu milionoj.)

39. — **Demandaro.** -- Kiom da (on ne met pas l'accusatif après *da*) filinoj havas la Vidvino ? Al kiu similas la pli maljuna filino ? Per kio ? Al kiu similas la alia ? Per kio ? Kiun filinon amis la patrino ? Kiu venis iun tagon apud la fonto ?

Kion la malriĉulino petis de la knabino ? Kion tuj (aussitôt) faris la knabino ? Kion diris la bona virino, kiam ŝi trankviligis sian soifon ? Kiu estis tiu malfeliĉulino ? Kiun donacon faris ŝi al la knabino ? Ĉu vi kredas ke la patrino de la knabino estos kontenta kiam ŝi vidos la multekostajn ŝtonojn ?

40. — Faire une phrase avec chacune des expressions de superlatif.

---

**Par correspondance, vous apprendrez 100 fois mieux !...**  
(Voyez les pages 2 et 4 de la couverture.)

# HUITIÈME LEÇON

---

## I

### GRAMMAIRE

#### Accusatif

On met aussi à l'accusatif, outre le complément d'objet, le complément qui indique la **durée de l'action**, la **date**, la **mesure** et le **prix**. Ex. : *Mi restas en Londono kvar tagojn* : je reste quatre jours à Londres ; la *dekkvaran de Julio* : le quatorze juillet ; *tiu ĉambro estas kvin metrojn longa*, cette pièce a cinq mètres de long ; *tiu kajero kostas unu frankon* : ce cahier coûte un franc.

Après **dum** on ne met pas l'accusatif, puisque cette préposition indique déjà la durée de l'action. Ex. : *Dum la vintro estas malvarme*.

#### Noms de nombre

On forme à partir du nombre cardinal le substantif en ajoutant **o**. Ex. : *unu*, unité ; *deko*, dizaine. L'adjectif ordinal

se forme régulièrement en ajoutant **a** et l'adverbe en ajoutant **e**. Ex. : *unua*, premier ; *unue*, premièrement.

On forme les nombres fractionnaires en ajoutant le suffixe **on**. Ex. : *duono*, moitié ; les multiplicatifs avec le suffixe **obl**. Ex. : *duobla*, double, et les collectifs en ajoutant le suffixe **op**. Ex. : *duope*, à deux.

### Affixes

I. — Préfixe **ek**. Il indique une action commençante. Ex. : *ekpluvas*, il commence à pleuvoir ; *ekdormi*, s'endormir.

II. — Suffixe **er**. Il indique l'élément, la parcelle. Ex. : *neĝero*, flocon de neige ; *hajlero*, grêlon.

III. — Suffixe **abl**. Il indique la possibilité. Ex. : *trinkebla*, potable ; *manĝebla*, mangeable.

IV. — Suffixe **ig**. Il veut dire rendre à un certain état. Ex. : *sidi*, être assis ; *sidigi*, asseoir ; *morti*, mourir ; *mortigi*, tuer.

V. — Suffixe **iĝ**. Il veut dire « rendre soi-même ou devenir ». Ex. : *sidiĝi*, s'asseoir ; *fari*, faire ; *fariĝi*, devenir.

## II

**VOCABULAIRE ET CONVERSATION****LES QUATRE SAISONS**

**Printempo**  
**Somero**  
**Aŭtuno**  
**Vintro**

**Printemps**  
**Été**  
**Automne**  
**Hiver**

**LES MOIS DE L'ANNÉE**

**La Monatoj de la jaro**

A partir de *Janvier* :

**Januaro**  
**Februaro**  
**Marto**

**Aprilo**  
**Majo**  
**Junio**

**Julio**  
**Aŭgusto**  
**Septembro**

**Oktobro**  
**Novembro**  
**Decembro**

## II

**NOMS**

**Arbo**  
**Birdo**

**Arbre**  
**Oiseau**

**Diamanto**  
**Fajro**

**Diamant**  
**Feu**



<b>Insekto</b>	Insecte	<b>Perlo</b>	Perle
<b>Jaro</b>	Année	<b>Rozo</b>	Rose
<b>Marinjo</b>	Marie	<b>Sablo</b>	Sable
<b>Miro</b>	Étonnement	<b>Sezono</b>	Saison
<b>Naturo</b>	Nature	<b>Tero</b>	Terre

## ADJECTIFS

<b>Agrabla</b>	Agréable	<b>Naiva</b>	Naïf
<b>Gaja</b>	Gai	<b>Verda</b>	Vert

## VERBES

<b>Aperi</b>	Apparaître	<b>Okazi</b>	Arriver, avoir lieu
<b>Fali</b>	Tomber	<b>Pardoni</b>	Pardonner
<b>Forlasi</b>	Quitter, abandonner	<b>Rakonti</b>	Raconter
<b>Insulti</b>	Insulter	<b>Renaskiĝi</b>	Reparaître
<b>Kanti</b>	Chanter	<b>Resti</b>	Rester
<b>Kompari</b>	Comparer	<b>Salti</b>	Sauter
<b>Kompreni</b>	Comprendre	<b>Saluti</b>	Saluer
<b>Koni</b>	Connaître	<b>Sendi</b>	Envoyer
<b>Nomi</b>	Nommer, appeler	<b>Ŝajni</b>	Sembler, paraître
		<b>Zumi</b>	Bourdonner

## DIVERS

<b>Ĉiuj</b>	Tous, tout le monde	<b>Ĉirkaŭ</b>	Autour de
		<b>Frue</b>	De bonne heure

## CONVERSATION

Nous rappelons que *tempo* veut dire le *temps qui passe* et *vetero* le *temps qu'il fait*.

*Kia estas la vetero hodiaŭ ?* Quel temps fait-il aujourd'hui ? *Hodiaŭ, la vetero estas malbela :* aujourd'hui, le temps est mauvais. *Pluvas, sed ne estas tre malvarme :* il pleut, mais il ne fait pas très froid.

*Kia vetero estis hieraŭ ?* Quel temps faisait-il hier ? *Neĝis la tutan tagon :* il a neigé toute la journée.

*La ĉielo estas blua, sed kun granda griza nubo :* le ciel est bleu, mais avec un grand nuage gris.

## III

## TEXTE SUIVI

La kvar sezonoj de la jaro



*En la printempo renaskiĝas la naturo. Tiam, la kampoj kaj la herbejoj estas verdaj. La birdoj gaje kantas ĉie. La dudek-unuan de Junio aperas la somero. En tiu sezono estas varmege. La insektoj zumadas. La somero estas la tempo... de la libertempo. Sed, ĉirkaŭ la dudek-kvina de septembro alproksimiĝas la aŭtuno. La tagoj jariĝas pli mallongaj. La folioj falas el la arboj. Kaj nun, la plej malgaja sezono de la jaro : la malvarmega vintro.*

## IV

## EXERCICES

41. — Traduire les mots suivants. — Ekvidi, ekkompreni, monero, sablero, fajrero, komprenebla, kompreneble, komparebla, legebla, farebla, ebla, eble, edziĝi, geedziĝi, faire apparaître, s'attrister, rendre vert, rendre gai, mettre en retard, occasionner.

42. — Version. — Traduire « La kvar sezonoj de la jaro ».

43. — Version. — *La Feino* (Daŭrigo). — Kiam tiu-ĉi bela knabino venis domon, ŝia patrino insultis ŝin, kial ŝi revenis tiel malfrue de la fonto. « Pardonu al mi, patrino, diris la malfeliĉa knabino, ke mi restis tiel longe ». Kaj kiam ŝi parolis tiujn-ĉi vortojn, elsaltis el ŝia buŝo tri rozoj, tri perloj

kaj tri grandaj diamantoj « Kion mi vidas », diris la patrino kun grandega miro ; « ŝajnas al mi, ke el ŝia buŝo elsaltis perloj kaj diamantoj ! De kio tio-ĉi venas, mia filino ? » (Tio-ĉi estis la unua fojo ke ŝi nomis ŝin sia filino.) La malfeliĉa infano rakontis al ŝi naive ĉion, kio okazis al ŝi, kaj, dum ŝi parolis, elfalis el ŝia buŝo multego da diamantoj. « Se estas tiel », diris la patrino, « mi devas tien sendi mian filinon. Marinjo, rigardu, kio eliras el la buŝo de via fratino, kiam, ŝi parolas ; ĉu ne estus al vi agrable havi tian saman kapablon ? Vi devas nur iri al la fonto ĉerpi akvon, kaj kiam malriĉa virino petos de vi trinki, vi donos ĝin al ŝi ĝentile ».

44. — **Thème.** — On dit souvent : « Celui qui (1) estime et aime tout le monde n'estime et n'aime personne. », Beaucoup de gens sont malheureusement (2) ainsi (3). (Beaucoup de gens : multaj personoj.) Aussitôt que (tuj kiam) vous les apercevez, ils viennent à vous et vous saluent, mais, lorsqu'ils vous quittent, ils demandent aux gens qui vous connaissent qui vous êtes.

45. — Faire une phrase avec chacun des cas d'accusatif étudiés dans cette leçon.

46. — **Traduire.** — Une vingtaine, une cinquantaine, le quarante-neuvième, le septième, troisièmement, le quart, triple, quadruple, quintuple, à cinq, à dix.

(1) *Celui qui* : tiu kiu.

(2) *Bedaŭrinde* : malheureusement (*bedaŭri* : regretter).

(3) *Tiaj* : ainsi.

47. — **Demandaro.** — Kiun sezonon vi preferas ? Kion oni faras en vintro ? Kia estas la tero de la kampoj en printempo ? Kiam estas varmege ? Kiam fariĝas pli mal-longaj la tagoj ? Kiu estas la malplej gaja sezono de la jaro ?

---

**Par correspondance, vous apprendrez 100 fois mieux !...**  
(Voyez les pages 2 et 3 de la couverture.)

# NEUVIÈME LEÇON

---

## I

### GRAMMAIRE

#### Les participes

Exemple : *Ami*, aimer.

Présent actif : *Amanta*, aimant.

Présent passif : *Amata*, aimé.

Passé actif : *Aminta*, ayant aimé.

Passé passif : *Amita*, aimé.

Futur actif : *Amonta*, devant aimer.

Futur passif : *Amota*, devant être aimé.

*Conjugaison passive.* — On emploie le seul auxiliaire, qui est *esti*. Ex. : *Mi estas amata*, je suis aimé.

#### Temps composés de l'actif

Passé composé : *Mi estas aminta*, j'ai aimé.

Plus-que-parfait et passé antérieur : *Mi estis aminta*, j'avais aimé et j'eus aimé.

Futur antérieur : *Mi estos aminta*, j'aurai aimé.

Impératif-subjonctif passé : *Mi estu aminta*, que j'aie aimé.

On peut former des substantifs dérivés des participes.

Ex. :

*La konstruanto*, celui qui construit, constructeur.

*La konstruinto*, celui qui a construit, constructeur.

*La konstruonto*, celui qui va construire, constructeur.

Les participes peuvent prendre la forme adverbiale.

Ex. :

*Plorante* : en pleurant.

*Plorinte* : ayant pleuré.

*Ploronte* : devant pleurer.

## Suffixes

I. — *Ist* indique la profession ou l'occupation habituelle.

Ex. : *Laboristo*, ouvrier ; *esperantisto*, un espérantiste.

II. — *Estr* indique le chef. Ex. : *Lernejestro*, maître d'école.

III. — *An* indique le partisan d'une idée ou l'habitant.

Ex. : *Kristano*, un chrétien ; *Parizano*, un Parisien.

IV. — *Ind* veut dire digne de. Ex. : *Aminda*, aimable ; *honorinda*, honorable.

## II

## MODÈLE DE LETTRE

En Parizo, la 23-an de Marto 1936.

Kara Samideano,

Jam de longe mi ne skribis al vi kaj certe vi povas kredi ke mi estas sentaŭgulo. Bonvolu min senkulpigi ĉar mi ne povis skribi al vi en la kliniko. Jes, en la kliniko : min oni operaciis pro la apendicito, sed nenio estas grava. Mi ne suferis multe, mi do povas esti kontenta.

Mi ankoraŭ nenion scias pri tio, kion vi demandis al mi. Tuj kiam mi scios tion, mi ĝin skribos al vi.

Salutas vin samideane.

*Via Paŭlo.*

## III

## VOCABULAIRE

## NOMS

**Akcidento**  
**Amaso**

Accident  
Tas, foule

**Apendicito** | Appendicite  
**Cirkonstanco** | Circonstance



<b>Ĉarpento</b>	Charpente	<b>Membro</b>	Membre
<b>Diablo</b>	Diable	<b>Metio</b>	Métier
<b>Dio</b>	Dieu	<b>Oficiro</b>	Officier
<b>Eraro</b>	Erreur	<b>Operacio</b>	Opération
<b>Farmacio</b>	Pharmacie	<b>Paroĥo</b>	Paroisse
<b>Hejmo</b>	Foyer	<b>Polico</b>	Police
<b>Ideo</b>	Idée	<b>Popolo</b>	Peuple
<b>Kliento</b>	Client	<b>Seruro</b>	Serrure
<b>Kliniko</b>	Clinique	<b>Soldato</b>	Soldat
<b>Komerco</b>	Commerce	<b>Speco</b>	Sorte, espèce
<b>Kuko</b>	Gâteau	<b>Ŝipo</b>	Bateau
<b>Kuraco</b>	Soin	<b>Tajloro</b>	Tailleur
<b>Leciono</b>	Leçon	<b>Vitro</b>	Carreau, vitre
<b>Leŭtenanto</b>	Lieutenant	<b>Vazo</b>	Vase

## ADJECTIFS

<b>Certa</b>	Certain	<b>Kulpa</b>	Fautif
<b>Grava</b>	Grave, impor- tant	<b>Serioza</b>	Sérieux
<b>Kara</b>	Cher	<b>Taŭga</b>	Convenable

## VERBES

<b>Bedaŭri</b>	Regretter	<b>Komandi</b>	Commander
<b>Buĉi</b>	Tuer (ani- maux)	<b>Laŭdi</b>	Louer
<b>Demeti</b>	Enlever	<b>Murmuri</b>	Murmurer
<b>Instrui</b>	Enseigner	<b>Pasi</b>	Passer (Intrans.)
		<b>Ripari</b>	Réparer

<b>Rompi</b>	Casser	<b>Timi</b>	Craindre
<b>Stari</b>	Etre debout	<b>Trairi</b>	Traverser
<b>Suferi</b>	Souffrir	<b>Vendi</b>	Vendre

## DIVERS

<b>Hejme</b>	A la maison	<b>Tamen</b>	Cependant
<b>Jen</b>	Voici, voilà	<b>Tuj</b>	Aussitôt

## IV

## TEXTE SUIVI

## La Metioj (1)



*Sur la strato, kie mi loĝas, troviĝas ĉiuspecaj komercistoj. Frumatene, mi aŭdas la seriozan paniston. Li deziras bonan matenon al la buĉisto. Dum tiu tempo laboras la lignaĵisto kaj*

(1) Lire sur la gravure buĉejo, au lieu de buĉistejo.

*la seruristo kun siaj laboristoj. Jen la ĉapelisto, jen la farma-  
ciisto, jen la tajloro, ili staras antaŭ sia pordo. « Ankoraŭ  
rompita vitro, jen pasas la viiristo », diras la knaboj. Mal-  
proksime mi vidas popolamason kaj kelkajn policistojn. Kre-  
deble okazas akcidento; ĉiuj iras por vidi, sed mi restas hejme  
por lerni la naŭan lecionon de Esperanto.*

## V

## EXERCICES

48. — Traduire les mots suivants. — Urbano, vilaĝano, montano, paroĥano, respektinda, bedaŭrinda, bedaŭrinde, rimarkinda, laŭdinda, liceestro, urbestro, estraro.

49. — Version. *La Feino* (Daŭrigo). — « Estus tre bele », respondis la filino malĝentile, « ke mi iru al la fonto. »

— Mi volas ke vi tien iru, diris la patrino. — Kaj iru tuj ! La filino iris sed ĉiam murmurante ; ŝi prenis la plej belan arĝentan vazon kiu estis en la loĝejo.

50. — Traduire les phrases suivantes. — La kura-  
cisto kuracas la malsanulojn. La kliento aĉetas. La kam-  
parano vivas sur la kamparo. La ĉarpentisto faras la ĉar-  
pentojn. La kukisto faras kaj vendas kukojn. La instruisto  
instruas la lernantojn. La ŝipestro komandas la ŝipistojn.  
La ofiroj komandas la soldatojn. La libristo vendas librojn.

La horloĝisto vendas kaj riparas ĉiuspecajn horloĝojn. La pastro diservas.

51. — **Thème.** — Louis XIV (Louis le quatorzième) n'avait pas beaucoup d'idées personnelles (1). Cependant, il ne pouvait pas laisser l'idée qu'il était (2) le lieutenant de Dieu. C'est ce qu'on (ne pas traduire : « c'est ce que ») lui avait dit quand il était petit. (Malmulte aĝa.)

Saint-Simon (3) disait que s'il n'avait pas eu peur du diable, il se serait fait adorer. Il aurait d'ailleurs (cetera) trouvé beaucoup d'adorateurs. On le (4) comprend bien quand on sait que ses serviteurs enlevaient leur chapeau pour traverser sa chambre vide.

52. — **Lettre.** — Faire une lettre à un ami en lui expliquant dans quelles circonstances vous êtes devenu espérantiste. (6 lignes.)

53. — **Demandaro.** — En kiaj cirkonstancoj vi fariĝis esperantisto ? Ĉu vi de longe estas esperantisto ? Ĉu vi scias legi en Esperanto ? Ĉu vi scias bone paroli ? Ĉu vi senerare skribas ? Ĉu vi estas membro de « Internacia Esperanto Ligo » ?

(1) Traduire *personnelles* par *proprajn*.

(2) La concordance des temps n'existant pas en Esperanto, traduire par *estas* et non par *estis*.

(3) Les noms propres ne se traduisent pas.

(4) Le = cela = tio(n).

---

Par correspondance, vous apprendrez 100 fois mieux !...

(Voyez les pages 2 et 4 de la couverture.)

# DIXIÈME LEÇON

---

## I

### GRAMMAIRE Conjonctions

Voici la liste des principales conjonctions :

<b>Kaj</b>	Et	<b>Kvankam</b>	Quoique
<b>Sed</b>	Mais	<b>Nek, nek</b>	Ni, ni
<b>Ĉar</b>	Car, parce que	<b>Aŭ, aŭ</b>	Ou, ou
<b>Do</b>	Donc	<b>Ĉu, ĉu</b>	Soit, soit
<b>Kiam</b>	Quand	<b>Sen</b>	Sans
<b>Dum</b>	Pendant (que)	<b>Nu !</b>	Eh ! bien
<b>Ĝis</b>	Jusqu'à (ce que)	<b>Se</b>	Si
<b>Tial</b>	C'est pourquoi	<b>Ke</b>	Que
<b>Jen</b>	Voilà (que)	<b>Ĉu</b>	Est-ce que
		<b>Tamen</b>	Pourtant

Les conjonctions sont suivies de l'*indicatif* quand on est certain de ce qui se passe. Ex. : *kvankam li estas bela*, quoiqu'il soit beau.

Elles sont suivies du *conditionnel* quand il y a une supposition ou une condition. Ex. : *se la vetero estus bela, mi irus promeni*, si le temps était beau, j'irais me promener.

Elles sont suivies du *subjonctif* quand il y a une idée de but. Ex. : *estas necese ke li venu*, il faut qu'il vienne. *Por ke est donc toujours suivi du subjonctif*. Ex. : *mi venas por ke vi sciu tion*, je viens pour que vous le sachiez.

### Affixes

I. — Préfixe *re* : il indique le **retour** ou la **répétition**.  
Ex. : *reveno*, retour ; *rediri*, redire.

II. — Préfixe *dis* : il indique la **dispersion**, la **séparation**. Ex. : *disdoni*, distribuer.

III. — Suffixe *id* : il indique le **descendant**, *l'enfant*.  
Ex. : *ĉevalo*, cheval ; *ĉevalido*, poulain ; *koko*, coq ; *kokido*, poulet.

IV. — Suffixe *ing* : il indique l'**objet dans lequel s'introduit quelque chose**. Ex. : *plumo*, plume ; *plumingo*, porte-plume ; *cigaredo*, cigarette ; *cigaredingo*, fume-cigarette.

## VOCABULAIRE ET CONVERSATION

## NOMS

<b>Azeno</b>	Ane	<b>Nombro</b>	Nombre
<b>Bovo</b>	Bœuf	<b>Opinio</b>	Opinion
<b>Cigaro</b>	Cigare	<b>Poemo</b>	Poème
<b>Kandelo</b>	Chandelle	<b>Porko</b>	Porc
<b>Kolero</b>	Colère	<b>Princo</b>	Prince
<b>Kurso</b>	Cours	<b>Rano</b>	Grenouille
<b>Movado</b>	Mouvement	<b>Serpento</b>	Serpent
<b>Nacio</b>	Nation	<b>Ŝaf</b>	Mouton

## ADJECTIFS

<b>Facila</b>	Facile	<b>Speciala</b>	Spécial
---------------	--------	-----------------	---------

## VERBES

<b>Aliĝi</b>	Adhérer	<b>Silenti</b>	Se taire
<b>Fermi</b>	Fermer	<b>Traduki</b>	Traduire
<b>Reciti</b>	Réciter	<b>Viŝi</b>	Essuyer
<b>Sekvi</b>	Suivre		

## DIVERS

<b>Apenaŭ</b>	A peine	<b>Parkere</b>	Par cœur
<b>Efektive</b>	En effet		

## CONVERSATION

**LA KURSO.** — *Multaj lernantoj sekvas tiun kurson. Iru al la nigra tabulo kaj skribu per la blanka kreto. Diru la nombrojn ĝis tridek-kvar. Poste viŝu la tabulon per la spongo; ĉu vi komprenas min? Bone. Kie estas la lernantoj? La lernantoj sidas sur seĝoj aŭ benkoj; ĉu ili staras? Ne, ili ne staras. Eniru. Eliru. Fermu la pordon. Malfermu la fenestron. Silentu. Recitu vian lecionon. Lernu parkere tiun poemon. Estu saĝa. Laboru multe. Traduku tion. Rakontu al mi « La Feino », de Ludoviko Lazaro Zamenhof, aŭtoro de Esperanto.*

### III

## EXERCICES

54. — **Traduire les mots suivants.** — Reparoli, reporti, revidi, rekomenci, disiri, disigi, bovido, azenido, porkido, ŝafido, cigaringo, cigarujo, cigaredingo, cigaredujo, kandelingo, fingringo.

55. — **Version.** — Traduire « La Kurso ».

56. — **Version.** *La Feino* (suite). — Apenaŭ ŝi venis al la fonto, ŝi vidis unu sinjorinon, tre riĉe vestitan, kiu eliris el la arbaro kaj petis de ŝi trinki (tio-ĉi estis tiu sama feino, kiu prenis sur sin la formon kaj la vestojn de princino, por vidi



kiel granda estos la malboneco de tiu-ĉi knabino); « ĉu mi venis tien-ĉi », diris al ŝi la malĝentila kaj fiera knabino, « por doni al vi trinki ? Certe mi alportis arĝentan vazon speciale por tio, por doni trinki al tiu-ĉi sinjorino ? Mia opinio estas : prenu mem akvon, se vi volas trinki ». Vi tute ne estas ĝentila » diris la feino sen kolero. » Bone, ĉar vi estas tiel servema, mi faras al vi donacon, ke ĉe ĉiu vorto, kiun vi parolos, eliros el via buŝo aŭ serpento, aŭ rano ».

57. — **Thème.** — Beaucoup de gens désirant (1) connaître l'importance (2) du mouvement espérantiste posent la question suivante : « Combien y a-t-il d'espérantistes ? » Et nous leur répondons que nous ne connaissons pas une réponse. En effet, il est très difficile de connaître le nombre des personnes qui parlent et écrivent en Esperanto. Beaucoup de gens ont appris l'Esperanto, mais n'adhèrent pas au mouvement espérantiste international.

58. — **Demandaro.** — Kiun vidis la malbona filino kiam ŝi alvenis al la fonto ? Kiu estis la princino ? Kion ŝi petis de la knabino ? Kion respondis al ŝi la knabino ? Kion diris la princino ? Fantaziu la finon de la historieto.

(1) *Dezirantaj* (participe employé comme adjectif).

(2) *Graveco* : importance.

*Movado* : mouvement.

*Estas malfacila* (il est difficile de). Comparez à *estas verma* (page 47).

---

**Par correspondance, vous apprendrez 100 fois mieux !...**  
(Voyez les pages 2 et 4 de la couverture.)

# ONZIÈME LEÇON

---

## I

### GRAMMAIRE

#### Principales prépositions

**Al** : à, vers. *Mi veturas al Parizo* : je vais à Paris.

**El** : de (point de départ, matière) ; *mi venas el Parizo* : je viens de Paris ; *ŝtrumpo el lano*, bas de laine.

**Ĉe** : chez, à ; *ĉe la tablo* : à la table.

**De** : de (possession, destination, origine). *La libro de Ludoviko* : le livre de Louis ; *botelo de inko* : une bouteille d'encre ; *mi havas novaĵojn de mia onklo* : j'ai des nouvelles de mon oncle.

**Da** : de (quantité). *Iom da pano* : un peu de pain. On ne met jamais l'accusatif après da.

**En** : en, dans. *En la urbo* : dans la ville, à la ville. *En Parizo* : à Paris.

**Per** : au moyen de, par, avec. *Per la kraĵono* : avec le crayon.

**Pri, por, pro, al** : déjà étudiés (4<sup>e</sup> leçon).

**Kun** : avec, en compagnie de. **Kun la karavano** : avec la caravane.

**Sen** : sans. **Sen hejmo** : sans foyer.

**Antaŭ** : devant, avant. **Antaŭ miaj okuloj** : devant mes yeux.

**Malantaŭ** ou **post** : derrière. **Post mallonga tempo** : peu de temps après.

**Sur** : sur (quand il y a contact). **Sur la tablo** : sur la table ; **sur la kampo** : dans le champ ; **sur la kamparo** : à la campagne.

**Super** : sur (sans contact). **Super la maro** : au-dessus de la mer.

**Sub** : sous. **Sub la tablo** : sous la table.

**Apud** : auprès de. **Apud li** : auprès de lui.

**Ĉirkaŭ** : autour de. **Ili estas ĉirkaŭ la tablo** : ils sont autour de la table.

**Kontraŭ** : en face de, contre. **Kontraŭe** : en face, au contraire.

**Laŭ** : selon. **Laŭ la bordo de la rivero** : au bord de la rivière.

**Ekster** : hors de. **Ekster Francujo** : hors de France.

**Inter** : entre, parmi. **Inter la lernantoj** : parmi les élèves.

**Krom** : hormis. **Krom tio** : à part cela.

**Tra** : à travers. **Trairi** : traverser.

**Trans** : au-delà. **Trans la maro** : au-delà de la mer.

### Expressions verbales

**Tuj** veut dire *aussitôt, tout de suite, et jus, à l'instant*. Ces deux mots servent à traduire les deux expressions françaises : **je vais (infinitif)** et **je viens de (infinitif)**. La première se traduit en mettant le verbe au *futur* et en y ajoutant *tuj*; la seconde en mettant le verbe au *passé* et en y ajoutant *jus*.

Ex. : *mi tuj manĝos* : je vais manger ; *mi jus manĝis* : je viens de manger.

## II

### VOCABULAIRE

#### NOMS

<b>Branĉo</b>	Branche	<b>Mondo</b>	Monde
<b>Broŝuro</b>	Brochure	<b>Polo</b>	Un polonais
<b>Deveno</b>	Origine	<b>Pseŭdonimo</b>	Pseudonime
<b>Flamo</b>	Flamme	<b>Reĝo</b>	Roi
<b>Germano</b>	Allemand	<b>Rimedo</b>	Moyen
<b>Hebreo</b>	Un Juif	<b>Ruso</b>	Un Russe
<b>Insigno</b>	Insigne	<b>Sistemo</b>	Système
<b>Kauzo</b>	Cause	<b>Skolto</b>	Scout
<b>Kongreso</b>	Congrès	<b>Stelo</b>	Etoile
<b>Lando</b>	Pays	<b>Teniso</b>	Tennis
<b>Lingvo</b>	Langue		

## ADJECTIFS

<b>Ĉefa</b>	Principal	<b>Fleksebla</b>	Souple
<b>Diversa</b>	Divers, diffé- rent	<b>Simpla</b>	Simple
		<b>Sola</b>	Seul

## VERBES

<b>Bati</b>	Battre	<b>Pagi</b>	Payer
<b>Ĉasi</b>	Chasser (à la chasse)	<b>Peli</b>	Chasser (ren- voyer)
<b>Flugi</b>	Voler (dans les airs)	<b>Publikigi</b>	Publier
<b>Ĵeti</b>	Jeter	<b>Rajdi</b>	Aller à cheval
<b>Kaŝi</b>	Cacher	<b>Renkonti</b>	Rencontrer
<b>Provi</b>	Essayer	<b>Ŝteli</b>	Voler (prendre)
<b>Kuri</b>	Courir		

## DIVERS

<b>Antaŭ ol</b>	Avant de	<b>Mem</b>	Même
<b>Eĉ</b>	Même (adverbe)	<b>Ne... plu</b>	(adjectif) Ne... plus

## III

## TEXTE SUIVI

## PRI LA DEVENO DE LA INTERNACIA LINGVO



Docteur Louis-Lazare ZAMENHOF  
Créateur de l'Esperanto (1859-1917)

La pola okulkuracisto Lazaro Ludoviko Zamenhof, kiu naskiĝis en la jaro 1859-a en Bjalistok (rusa Polujo) komprenis tre bone, jam tre juna, ke la diverseco de la lingvoj estas unu el la ĉefaj kaŭzoj kiuj malhelpas la amikecon inter la diversnaciaj homoj. (En la urbo de Zamenhof loĝis : rusoj, poloj, germanoj kaj hebreoj). Tiuj-ĉi cirkonstancoj pensigis la knabon pri la rimedo kiun ni devas alporti. Li pensis nur pri internacia lingvo, provis plurajn sistemojn antaŭ ol publikigi la unuan broŝuron de Esperanto : (D-ro Esperanto, « Lingvo Internacia, Antaŭparolo kaj plena lernolibro ») en 1887. Esperanto, pseŭdonimo de la aŭtoro ŝariĝis la nomo mem de la internacia lingvo. (Daŭrigota.)

## IV

## EXERCICES

59. — **Version.** — Traduire le texte suivi.

60. — **Version.** *La Feino (Daŭrigo).* — Apenaŭ ŝia patrino ŝin rimarkis, ŝi kriis al ŝi : « Nu, mia filino ? » — Jes, patrino », respondis al ŝi la malĝentilulino elŝetante unu serpenton kaj unu ranon. — Ho, ĉielo ! », ekkriis la patrino, « kion mi vidas ? ŝia fratino en ĉio estas kulpa, mi pagos al ŝi por tio ĉi ! » kaj ŝi tuj kuris bati ŝin. La malfeliĉa infano forkuris kaj kaŝis sin en la plej proksima arbaro. La filo de la reĝo, kiu revenis de ĉaso, ŝin renkontis ; kaj, vidante ke ŝi estas tiel

bela, li demandis ŝin, kion ŝi faras tie tute sola kaj pro kio ŝi ploras. — « Ho ve (oh ! malheur) sinjoro, mia patrino forpelis min el la domo ».

61. — **Traduire les phrases suivantes.** — Je viens de jouer au tennis avec mon ami Paul. Je vais apprendre à monter à cheval. Je viens de m'apercevoir que vous m'avez volé quelques livres. Un paysan traversait son champ lorsqu'il aperçut des flammes au loin. Ne me parlez plus de cela ! Il y a des scouts parmi les espérantistes. Le premier congrès espérantiste a eu lieu à Boulogne-sur-Mer (Bulonjo-apud-Maró) en 1905. Les espérantistes venus de tous les pays du monde se comprirent très bien, grâce à la simplicité et à la souplesse de la langue de Zamenhof. C'est à ce premier congrès que (traduire : à ce premier congrès) fut choisi l'insigne des espérantistes (elekti : choisir) : une étoile verte à cinq branches. Les oiseaux volent librement.

62. — **Ecrire une lettre à un espérantiste étranger auquel vous proposez de correspondre (10 lignes environ).**

63. — **Demandaro.** — Kiam naskiĝis Zamenhof ? Kiu loĝis en la naskiĝa urbo de Zamenhof ? Kiam li publikigis sian sistemon ? Kie okazis la unua kongreso de Esperanto ? En kiu jaro ? Kio estas la insigno de la esperantistoj ? Kie oni ĝin elektis ?

---

**Par correspondance, vous apprendrez 100 fois mieux !...**  
(Voyez les pages 2 et 4 de la couverture.)



# DOUZIÈME LEÇON

---

## I

### GRAMMAIRE

#### Verbes formés avec des prépositions

<b>Eniri</b>	Entrer	<b>Supreniri</b>	Monter
<b>Eliri</b>	Sortir	<b>Malsupreniri</b>	Descendre
<b>Deiri</b>	S'éloigner	<b>Alporti</b>	Apporter
<b>Aliri</b>	Aller vers	<b>Pripensi</b>	Réfléchir
<b>Trairi</b>	Traverser	<b>Enterigi</b>	Enterrer
<b>Transiri</b>	Franchir	<b>Kunvenigi</b>	Rassembler
<b>Antaŭiri</b>	Précéder	<b>Detranĉi</b>	Découper
<b>Antaŭeniri</b>	Avancer	<b>Kontraŭdiri</b>	Contredire
<b>Malantaŭeniri</b>	Reculer		

#### NOMS

<b>Kunveno</b>	Réunion	<b>Antaŭĉambro</b>	Antichambre
----------------	---------	--------------------	-------------

### Kiel eble plej

*Le plus possible se traduit par kiel eble plej. Ex. : kiel eble plej bone, le mieux possible ; kiel eble plej rapide, le plus vite possible.*

*Le moins possible se traduit donc par kiel eble malplej. Ex. : kiel eble malplej rapide, le moins vite possible.*

### Moŝto

*C'est un titre de politesse. Ex. : via princa moŝto, monsieur le prince ; via grafa moŝto, monsieur le comte.*

### Suffixes

I. — **Um** a un sens indéterminé. Ex. : *kolumo*, faux-col ; *manumo*, manchette.

II. — Les diminutifs des noms propres se forment en supprimant les trois dernières lettres du mot, en les remplaçant par **ĉj** pour le masculin et par **nj** pour le féminin. Ex. : *Petro* : Pierre ; *Peĉjo* : Pierrot ; *Paĉjo* : papa ; *panjo* : maïnan.

III. — **Aĉ** a un sens péjoratif. Ex. : *advokato* : avocat ; *advokataĉo* : avocaillon ; *ĉevalo* : un cheval ; *cevalaĉo* : un mauvais cheval.

## II

## VOCABULAIRE ET CONVERSATION

## NOMS

<b>Angulo</b>	Angle	<b>Palaco</b>	Palais
<b>Aventuro</b>	Aventure	<b>Perdriko</b>	Perdrix
<b>Biciklito</b>	Bicyclette	<b>Rajto</b>	Droit (rajti ; avoir le droit de)
<b>Ĉevalo</b>	Cheval	<b>Regulo</b>	Règle
<b>Doto</b>	Dot	<b>Scienco</b>	Science
<b>Escepto</b>	Exception	<b>Ŝako</b>	Echec (jeu)
<b>Fiŝo</b>	Poisson	<b>Valoro</b>	Valeur
<b>Greko</b>	Un Grec		
<b>Latino</b>	Un Latin		
<b>Leporo</b>	Lièvre		

## VERBES

<b>Akiri</b>	Acquérir	<b>Konsenti</b>	Consentir
<b>Atingi</b>	Atteindre	<b>Konsideri</b>	Considérer
<b>Bezoni</b>	Avoir besoin de	<b>Manki</b>	Manquer
<b>Esprimi</b>	Exprimer	<b>Morti</b>	Mourir
<b>Kapti</b>	Prendre (cap- turer)	<b>Naĝi</b>	Nager
<b>Konduki</b>	Conduire	<b>Pretendi</b>	Prétendre
<b>Konveni</b>	Convenir	<b>Uzi</b>	Employer
		<b>Vivi</b>	Vivre

## ADJECTIFS

<b>Antikva</b>	Antique		<b>Logika</b>	Logique
----------------	---------	--	---------------	---------

## DIVERS

<b>Absolute</b>	Absolument		<b>Cetere</b>	D'ailleurs
-----------------	------------	--	---------------	------------

## CONVERSATION

*Kiun ludon vi preferas? — Mi preferas la tenison. — Ĉu vi ludas ŝakojn? — ni ludu ŝakojn. — Mi ne scias ludi je tio; — Ĉu vi havas bicikleton? — Ĉu vi scias naĝi? — Mi multe ŝatas tion sed mi ne povas resti longatempe en la akvo. — Mi ŝatas ĉasi. — Mi mortigis hieraŭ multajn leporojn kaj tri perdrikojn. — Mia patro havas multajn ĉasĉevalojn; — Ĉu vi scias rajdi? — Ĉu vi ŝatas la fiŝkaptadon? — Jes, sed mi ne kaptas multajn fiŝojn.*

## III

## TEXTE SUIVI

## Pri la deveno de la Internacia Lingvo

(Daŭrigo kaj fino)



*Mortinta lingvo (latina same kiel greka) absolute ne taŭgas, ĉar eĉ scienculoj ne kapablas parole uzi tian pro ĝia mallogikeco, malsimpleco kaj ankaŭ ĉar tiuj lingvoj konvenis al la antikvaj ideoj kaj bezonoj, sed ne al la niaj, por kiuj esprimoj mankas. Vivantan lingvon oni ne elektis : 1<sup>o</sup> pro la neebleco atingi interkonsenton inter nacioj, kies lingvoj pretendas havi*

Le dessin qui accompagne le texte suivi de cette page est inspiré d'une carte postale illustrée en cinq couleurs dont l'auteur-éditeur est M. Émile CHRISTOPHE, 85, rue des Murlins, ORLÉANS. Les commandes devront lui être adressées.

ĉiu el ili egalvaloran rajton esti elektata kiel internacia. 2<sup>o</sup> pro la manko de logikeco de ĉiuj vivantaj lingvoj, kiuj eĉ la malplej malfacilaj, enhavas multe da reguloj, esceptoj, kaj cetere, kiuj igas ilian perfektan akiron neebla por la plimulto.

(El Demandaro pri la Historio, Literaturo kaj Organizaĵoj de Esperanto por Esperantaj ekzamenoj, de R. de Ladevèze.)

## IV

## EXERCICES

64. — **Version.** — Traduire « Pri la Deveno de Esperanto ».

65. — **Version.** — *La Feino* (Fino). — La reĝido, kiu vidis, ke el ŝia buŝo eliris kelke da perloj kaj kelke da diamantoj, petis ŝin, ke ŝi diru al li, de kie tio-ĉi venas; ŝi rakontis al li sian tutan aventuron. La reĝido konsideris, ke tia kapablo havas pli grandan indon, ol ĉio, kion oni povus doni dote al alia fraŭlino, forkondukis ŝin al la palaco de sia patro, la reĝo, kie li edziĝis je ŝi. Sed, pri ŝia fratino ni povas diri, ke ŝi fariĝis tiel malaminda, ke ŝia propra patrino ŝin forpelis de si; kaj la malfeliĉa knabino, multe kurinte kaj trovinte neniun, kiu volus, ŝin akcepti baldaŭ mortis en angulo de arbaro. (El *Fundamento de Esperanto* de L. Zamenhof.)

66. — **Traduire** « Conversation ».

67. — Kion vi scias pri la deveno de Esperanto ?

68. — **Demandaro.** — Kial oni ne elektis mortintan lingvon ? Kial oni ne elektis vivantan lingvon ? Kiun renkontis la filino kiun oni forpelis ? Kio okazis ? Ĉu la malbona filino edziniĝis ?

---

## LE CONCOURS ANNUEL DU CENTRE NATIONAL ESPERANTO-OFFICE

---

*Les premiers lauréats séjournent gratuitement en Hollande*

---

**Chaque année**, le Centre National Esperanto-Office organise un concours national d'Esperanto à l'intention des élèves débutants. Les lauréats (fixés à 100 pour l'année 1951) séjournent gratuitement en Hollande, en août 1951. Ils seront accueillis dans des familles espérantistes.

Les lauréats des années 1949 et 1950 ont reçu une lettre de félicitations de M. le Ministre de l'Éducation Nationale.

**VOULEZ-VOUS SÉJOURNER GRATUITEMENT DANS LA HOLLANDE PITTORESQUE ?**

Devenez élève du **CENTRE NATIONAL ESPERANTO-OFFICE.**

(Voir les pages 2 et 4 de la couverture.)

# “ LA ESPERO ”

## ESPERANTISTA HIMNO

*En la mondon venis nova sento  
Tra la mondo iras forta voko  
Per flugiloj de facila vento  
Nun de loko flugu ĝi al loko.*

*Ne al glavo sangon soifanta  
Ĝi la homan tiras familion:  
Al la mond' eterne militanta  
Ĝi promesas sanktan harmonion.*

*Sub la sankta signo de l'Espero  
Kolektiĝas pacaj batalantoj  
Kaj rapide kreskas la afero  
Per laboro de la esperantoj.*

*Forte staras muroj de miljaroj  
Inter la popoloj dividitaj;  
Sed dissaltos la obstinaj baroj  
Per la sankta amo disbatitaj.*



*Sur neŭtrala lingva fundamento,  
Komprenante unu la alian,  
La popoloj faros en konsento  
Unu grandan rondon familian.*

*Nia diligenta kolegaro  
En laboro paca ne laciĝos,  
Ĝis la bela sonĝo de l'homaro  
Por eterna ben' efektiviĝos.*

L.-L. ZAMENHOF.

Pour soutenir la diffusion de l'Esperanto

Adh rez   la

**CAMPAGNE MONDIALE pour l'ESPERANTO**

Siège social : 9 bis, rue du Commandant-de-Poll

**ORLÉANS** (Loiret)

Pour apprendre l'Esperanto par correspondance

Voyez les pages 2 et 4 de la couverture

## MOTS NOUVEAUX

<b>Espero</b>	Espoir	<b>Kolekto</b>	Collection
<b>Senti</b>	Sentir (avec le cœur)	<b>Paco</b>	Paix
<b>Voki</b>	Appeler	<b>Batalo</b>	Bataille
<b>Vento</b>	Vent	<b>Kreski</b>	Croître
<b>Loko</b>	Lieu	<b>Afero</b>	Affaire
<b>Glavo</b>	Glaive, épée	<b>Dividi</b>	Diviser
<b>Sango</b>	Sang	<b>Obstina</b>	Obstiné
<b>Tiri</b>	Tirer	<b>Baro</b>	Barrière
<b>Eterna</b>	Eternel	<b>Neŭtrala</b>	Neutre
<b>Milito</b>	Guerre	<b>Fundamento</b>	Fondement
<b>Promesi</b>	Promettre	<b>Diligenta</b>	Diligent
<b>Sankta</b>	Saint	<b>Kolego</b>	Collègue
<b>Harmonio</b>	Harmonie	<b>Laca</b>	Fatigué
		<b>Songô</b>	Songe

Exercice 69. — Quelle différence y a-t-il entre *baro* et *barilo* ?

Exercice 70. — Faire une phrase avec chacun des mots nouveaux étudiés ci-dessus.

Le célèbre ouvrage **Tu seras sourcier !** d'EMILE CHRISTOPHE a été traduit en Esperanto. Trois œuvres de cet éminent écrivain ont été honorées d'une récompense de la **Société Nationale d'Encouragement au Bien**.

*Pour les ouvrages de radiesthésie, s'adresser à l'auteur :*

**M. EMILE CHRISTOPHE**

85, rue des Murlins - ORLÉANS (Loiret)



# LES MOTS SIMPLES

Tableau récapitulatif

SENS GÉNÉRAL	INDÉFINIS I	INTERROGATIFS K	DÉMONSTRATIFS T	COLLECTIFS Ĉ	NÉGATIFS NEN
CHOSSES	<b>Io</b> Quelque chose	<b>Kio</b> Quoi	<b>Tio</b> Cela	<b>Ĉio</b> Tout	<b>Nenio</b> Rien
PERSONNES	<b>Iu</b> Quelqu'un	<b>Kiu</b> Qui Quel, quelle	<b>Tiu</b> Ce, cet, cette	<b>Ĉiu</b> Chaque chacun	<b>Neniu</b> Personne
LIEU	<b>Ie</b> Quelque part	<b>Kie</b> Où	<b>Tie</b> Là	<b>Ĉie</b> Partout	<b>Nenie</b> Nulle part
TEMPS	<b>Iam</b> Un jour Une fois	<b>Kiam</b> Quand	<b>Tiam</b> Alors	<b>Ĉiam</b> Toujours	<b>Neniam</b> Jamais
MANIÈRE	<b>Iel</b> D'une façon quelconque	<b>Kiel</b> Comment	<b>Tiel</b> Ainsi	<b>Ĉiel</b> De toutes façons	<b>Neniel</b> En aucune façon
MOTIF	<b>Ial</b> Pr une raison quelconque	<b>Kial</b> Pourquoi	<b>Tial</b> Pour cela	<b>Ĉial</b> Pour toutes les raisons	<b>Nenial</b> Pour aucune raison
QUANTITÉ	<b>Iom</b> Un peu	<b>Kiom</b> Combien	<b>Tiom</b> Autant	<b>Ĉiom</b> Le tout	<b>Neniom</b> Rien du tout
QUALITÉ	<b>Ia</b> quelconque (un)	<b>Kia</b> Quel (quelle sorte de)	<b>Tia</b> Tel	<b>Ĉia</b> Chaque (sorte de)	<b>Nenia</b> Aucun (genre de)
POSSESSION	<b>Ies</b> A quelqu'un De quelqu'un	<b>Kies</b> A qui De qui	<b>Ties</b> A un tel D'un tel	<b>Ĉies</b> A tous De tous	<b>Nenies</b> De personne A personne

DÈS AUJOURD'HUI

**ÉCRIVEZ**

à **M. Pierre DELAIRE**, Directeur du  
**CENTRE NATIONAL ESPERANTO-OFFICE**

9 bis, rue du Commandant-de-Poli  
**ORLÉANS** (Loiret)

---

*Demandez le Règlement du*

**Cours complet d'Esperanto**

---

**par correspondance**

---

*Joignez quatre timbres-poste  
pour les frais d'envoi et d'impression  
de la brochure de documentation.*

*(Sans engagement de votre part)*

---

**Par correspondance, vous apprendrez**

---

**cent fois mieux !...**

---